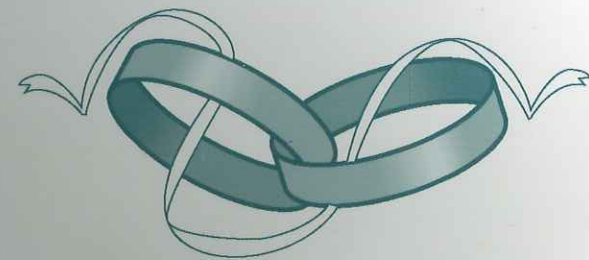


**RITO DEL
MATRIMONIO
NELLA CELEBRAZIONE
EUCARISTICA**



**DIE FEIER
DER TRAUUNG
IN DER MESSE**

Sussidio liturgico-pastorale – Pastoralliturgisches Heft
COMUNITÀ CATTOLICHE ITALIANE IN GERMANIA

**RITO DEL
MATRIMONIO
NELLA CELEBRAZIONE
EUCARISTICA**

**DIE FEIER
DER TRAUUNG
IN DER MESSE**

**Sussidio liturgico-pastorale – Pastoralliturgisches Heft
COMUNITÀ CATTOLICHE ITALIANE IN GERMANIA**

PREMESSA

Criteri di revisione

1. Il testo tedesco è tratto dall'edizione ufficiale del Rito del Matrimonio (Die Feier der Trauung). Le parti mancanti, come nel caso della memoria del Battesimo o di formule alternative del consenso, sono appositamente tradotte dall'edizione italiana e verificate da esperti per lo stile liturgico. La struttura del rito rimane per entrambe le lingue quella dell'edizione italiana; quando ci sono differenze, il rito tedesco è adeguato a quello italiano.
2. Il rituale offre un'abbondante scelta di testi; ne sono stati selezionati alcuni per non appesantire eccessivamente il sussidio.
Si propongono due testi a scelta per:
 - le orazioni della messa;
 - le antifone di comunione;Si propone un solo testo per:
 - l'introduzione alla memoria del Battesimo;
 - le interrogazioni prima del consenso;
 - la benedizione degli anelli;
 - benedizione nuziale;
 - il prefazio;
 - la preghiera eucaristica (Preghiera eucaristica II);
 - la benedizione finale.I quattro formulari per la preghiera dei fedeli sono proposti integralmente.
Sono invece tralasciate:
 - l'incoronazione degli sposi;
 - l'invocazione dei santi a conclusione della preghiera dei fedeli.

3. Il rituale offre un'abbondantissima scelta di letture bibliche. Vista l'importanza della lettura della parola di Dio nella celebrazione dei sacramenti, il sussidio riporta un'ampia selezione di queste letture con il testo biblico per intero e non solo la citazione, così da incentivare una scelta il più possibile varia anche senza dover ricorrere ad altri libri liturgici. Anche la seconda lettura è stata corredata del corrispondente salmo responsoriale, utile nel caso in cui si proclami una sola lettura prima del vangelo e questa sia tratta dal Nuovo Testamento.

Nota sui testi biblici

Il testo delle letture bibliche in italiano è quello della versione CEI del 2007, cioè l'ultima ufficiale per l'uso liturgico.

Il testo è stato ripreso da *La sacra Bibbia*, Conferenza Episcopale Italiana - Unione Editori e Librai Cattolici Italiani, 2008.

Nota sulla versione in tedesco

I testi mancanti nell'edizione tedesca del Rito del Matrimonio (Die Feier der Trauung) sono stati tradotti dall'italiano in tedesco dal Dr. Georg Rubel, assistente di Nuovo Testamento presso l'Università Cattolica di Eichstätt. Alcuni testi liturgici tradotti dall'italiano sono stati sottoposti all'attenzione del Prof. Dr. Jürgen Bärsch, docente di Liturgia presso l'Università Cattolica di Eichstätt, per una verifica stilistica.

Non è inopportuno sottolineare che il presente libretto è un sussidio liturgico-pastorale e che per un uso liturgico sarebbe necessaria l'approvazione della Conferenza Episcopale Tedesca. In particolare la seconda forma del consenso, che esiste solo nel Rituale in italiano, renderebbe invalido il matrimonio se pronunciata in tedesco durante la celebrazione del rito.

Redazione e traduzione del testo italiano/tedesco:

don Fabio Trudu

Hanno collaborato:

don Luciano Donatelli, don Andrea Gozio, p. Daniele Sartori

Edizione a cura della
Delegazione delle Missioni cattoliche italiane
in Germania e Scandinavia

2009

INDICE

| | | |
|---|------|-----|
| Riti di introduzione | pag. | 8 |
| Saluto | | |
| Memoria del Battesimo | | |
| Gloria | | |
| Preghiera | | |
| Liturgia della Parola | pag. | 16 |
| Liturgia del Matrimonio | pag. | 22 |
| Interrogazioni prima del consenso | | |
| Manifestazione del consenso | | |
| Accoglienza del consenso | | |
| Benedizione e consegna degli anelli | | |
| Benedizione nuziale | | |
| Preghiera dei fedeli | | |
| Liturgia eucaristica | pag. | 34 |
| Presentazione dei doni | | |
| Preghiera sulle offerte | | |
| Preghiera eucaristica II | | |
| Riti di comunione | | |
| Antifona di comunione | | |
| Preghiera dopo la comunione | | |
| Riti di conclusione | pag. | 50 |
| Appendice - Letture bibliche, preghiere dei fedeli e preghiere per gli anniversari | | |
| Prima lettura | pag. | 54 |
| Seconda lettura | pag. | 80 |
| Vangeli | pag. | 96 |
| Preghiere dei fedeli | pag. | 114 |
| Per in venticinquesimo di matrimonio | pag. | 126 |
| Per il cinquantesimo di matrimonio | pag. | 128 |
| Benedizione dei coniugi nell'anniversario di matrimonio | pag. | 132 |

VERZEICHNIS

| | | |
|---|-------|-----|
| Eröffnung | Seite | 9 |
| Begrüßung | | |
| Taufgedächtnis | | |
| Gloria | | |
| Tagesgebet | | |
| Wortgottesdienst | Seite | 17 |
| Trauung | Seite | 23 |
| Befragung nach der Bereitschaft zur christlichen Ehe | | |
| Vermählung | | |
| Bestätigung der Vermählung | | |
| Segnung und Anstecken der Ringe | | |
| Feierliche Traungssegen | | |
| Fürbitten | | |
| Eucharistiefeier | Seite | 35 |
| Gabenbereitung | | |
| Gabengebet | | |
| Zweites Hochgebet | | |
| Kommunion | | |
| Kommunionvers | | |
| Schlussgebet | | |
| Entlassung | Seite | 51 |
| Anhang - Biblische Lesungen, Fürbitten und Gebete für die Jahrestage | | |
| Erste Lesung | Seite | 55 |
| Zweite Lesung | Seite | 81 |
| Evangelien | Seite | 97 |
| Fürbitten | Seite | 115 |
| Bei der silbernen Hochzeit | Seite | 127 |
| Bei der goldenen Hochzeit | Seite | 129 |
| Segnung bei der silbernen und goldenen Hochzeit | Seite | 133 |

RITI DI INTRODUZIONE

SALUTO

C.: Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo.

A.: Amen.

C.: La grazia del Signore nostro Gesù Cristo,
l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo
sia con tutti voi.

A.: E con il tuo spirito.

MEMORIA DEL BATTESIMO

C.: Fratelli e sorelle,
ci siamo riuniti con gioia nella casa del Signore
nel giorno in cui N. e N.
intendono formare la loro famiglia.
In quest'ora di particolare grazia
siamo loro vicini con l'affetto,
con l'amicizia e la preghiera fraterna.
Ascoltiamo attentamente insieme con loro
la Parola che Dio oggi ci rivolge.
In unione con la santa Chiesa
suppliciamo Dio Padre,
per Cristo Signore nostro,
perché benedica questi suoi figli
che stanno per celebrare il loro Matrimonio,
li accolga nel suo amore
e li costituisca in unità.

Facciamo ora memoria del Battesimo,
nel quale siamo rinati a vita nuova.

ERÖFFNUNG

BEGRÜSSUNG

P.: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

A.: Amen.

P.: Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus,
die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

A.: Und mit deinem Geiste.

TAUFGEDÄCHTNIS

P.: Brüder und Schwestern,
voll Freude haben wir uns im Haus des Herrn versammelt
am Tag, an dem N. und N.
ihre Familie gründen wollen.
In dieser besonderen Stunde
sind wir mit ihnen verbunden in
Freundschaft und Gebet.
Hören wir aufmerksam mit ihnen
das Wort, das Gott an uns richtet.
In Gemeinschaft mit der heiligen Kirche
bitten wir Gott, den Vater
durch unseren Herrn Jesus Christus,
dass er diese seine Kinder segne,
die gerade ihre Hochzeit feiern,
dass er sie in seiner Liebe aufnehme
und sie in Einheit verbinde.

Gedenken wir nun unserer Taufe,
durch die wir wiedergeboren sind zu neuem Leben.
Als Kinder Gottes

Divenuti figli nel Figlio,
riconosciamo con gratitudine il dono ricevuto,
per rimanere fedeli all'amore a cui siamo stati chiamati.

C.: Padre,
nel Battesimo del tuo Figlio Gesù al fiume Giordano
hai rivelato al mondo l'amore sponsale per il tuo popolo.

A.: Noi ti lodiamo e ti rendiamo grazie.

C.: Cristo Gesù,
dal tuo costato aperto sulla Croce
hai generato la Chiesa,
tua diletta sposa.

A.: Noi ti lodiamo e ti rendiamo grazie.

C.: Spirito Santo,
potenza del Padre e del Figlio,
oggi fai risplendere in N. e N.
la veste nuziale della Chiesa.

A.: Noi ti lodiamo e ti rendiamo grazie.

C.: Dio onnipotente,
origine e fonte della vita,
che ci hai rigenerati nell'acqua
con la potenza del tuo Spirito,
ravviva in tutti noi la grazia del Battesimo,
e concedi a N. e N. un cuore libero e una fede ardente
perché, purificati nell'intimo,
accolgano il dono del Matrimonio,
nuova via della loro santificazione.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

*Il sacerdote segna se stesso con l'acqua benedetta, poi asperge gli sposi
e l'assemblea dei fedeli.*

erkennen wir dankbar diese empfangene Gabe an,
um treu in der Liebe zu bleiben, zu der wir berufen worden sind.

P.: Vater,
in der Taufe deines Sohnes Jesus im Fluss Jordan
hast du der Welt die eheliche Liebe für dein Volk geoffenbart.

A.: Wir loben dich, wir danken dir.

P.: Jesus Christus,
aus deiner geöffneten Seite am Kreuz
hast du die Kirche,
deine auserwählte Braut, hervorgebracht.

A.: Wir loben dich, wir danken dir.

P.: Heiliger Geist,
Macht des Vaters und des Sohnes,
lass heute in N. und N.
dein Licht leuchten.

A.: Wir loben dich, wir danken dir.

P.: Allmächtiger Gott,
Ursprung und Quelle des Lebens,
der du uns im Wasser
mit der Kraft deines Geistes neu geschaffen hast,
belebe in uns die Gnade der Taufe
und gewähre N. und N. ein freies Herz und einen brennen-
den Glauben,
damit sie im Innersten gereinigt
das Geschenk des Ehebandes annehmen,
einen neuen Weg ihrer Heiligung
durch Christus, unseren Herrn.

A.: Amen.

*Der Priester bekreuzigt sich selbst mit Weihwasser, dann besprengt er
das Brautpaar und die Versammlung der Gläubigen.*

GLORIA

A.: Gloria a Dio nell'alto dei cieli
e pace in terra agli uomini di buona volontà.
Noi ti lodiamo, ti benediciamo,
ti adoriamo, ti glorifichiamo,
ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa,
Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.
Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo,
Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre;
tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi;
tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;
tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.
Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo:
Gesù Cristo, con lo Spirito Santo
nella gloria di Dio Padre.
Amen.

PREGHIERA

C.: O Dio, che in questo grande sacramento
hai consacrato il patto coniugale,
per rivelare nell'unione degli sposi
il mistero di Cristo e della Chiesa,
concedi a N. e N. di esprimere nella vita
il dono che ricevono nella fede.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

A.: Amen.

GLORIA

A.: Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich, wir preisen dich,
wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir,
denn groß ist deine Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater, Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde der Welt: nimm an unser Gebet;
du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr,
du allein der Höchste: Jesus Christus,
mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.
Amen.

TAGESGEBET

P.: Gott, unser Schöpfer und Vater,
du hast die Ehe geheiligt
und durch sie den Bund
zwischen Christus und seiner Kirche dargestellt.
Erhöre unser Gebet für dieses Brautpaar.
Gib, dass sie die Gnade des Ehesakramentes,
die sie im Glauben empfangen,
in ihrem gemeinsamen Leben entfalten.
Darum bitten wir durch Jesus Christus,
deinen Sohn, unseren Herrn und Gott,
der in der Einheit des Heiligen Geistes
mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

A.: Amen.

Oppure:

C.: O Dio, che fin dagli inizi della creazione
hai voluto l'unità fra l'uomo e la donna,
congiungi con il vincolo di un solo amore questi tuoi figli,
che oggi si uniscono in Matrimonio,
e fa' che siano testimoni di quella carità
che hai loro donato.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

A.: Amen.

Oder:

P.: Allmächtiger Gott,
schon bei der Erschaffung des Menschen
hast du die Lebensgemeinschaft
von Mann und Frau gewollt.
Blicke auf dieses Brautpaar,
das den Ehebund schließen will.
Lass sie einander zugetan sein ihr Leben lang,
damit sie, die in der Liebe Frucht bringen sollen,
auch Zeugen deiner Güte werden.
Darum bitten wir durch Jesus Christus,
deinen Sohn, unseren Herrn und Gott,
der in der Einheit des Heiligen Geistes
mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

A.: Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

Introduzione alla liturgia della Parola

Abbiamo cominciato la celebrazione con la memoria del Battesimo. Ora ascoltiamo la parola di Dio, luce per la nostra vita, che oggi per gli sposi (N. e N.) diventa particolarmente importante e rafforza il loro cammino.

La liturgia della Parola si svolge nel modo consueto. Si possono proclamare tre letture, delle quali la prima deve essere dall'Antico Testamento, mentre, nel tempo pasquale, dagli Atti degli Apostoli o dall'Apocalisse.

Si scelga sempre almeno una lettura che esplicitamente parli del Matrimonio.

Quando non si celebra la Messa «per gli sposi», si può scegliere una lettura dal lezionario del Matrimonio, a meno che non ricorra la Pasqua, il Natale del Signore, l'Epifania, l'Ascensione, la Pentecoste, il SS.mo Corpo e Sangue di Cristo o un'altra solennità di precetto. Le letture di seguito indicate sono da privilegiare nella scelta, in quanto esprimono in modo particolare l'importanza e la dignità del Matrimonio nel mistero della salvezza. Per orientare nella scelta tra le letture presenti nel Lezionario vengono inoltre proposti alcuni schemi.

Lectures da preferire:

Gen 1, 26-28. 31a:

«Dio creò l'uomo a sua immagine: maschio e femmina li creò»

Sal 127, 1-2. 3. 4-5:

Sarà benedetto chi teme il Signore

WORTGOTTESDIENST

Überleitung zum Wortgottesdienst

Nach der Eröffnung der Feier hören wir nun zunächst das Wort Gottes, das auch für unser Leben wichtig ist und besonders den Brautleuten (N. und N.) Bestärkung für ihren gemeinsamen Weg geben soll.

Der Wortgottesdienst läuft in gewohnter Weise ab. Es können drei Lesungen vorgetragen werden, von denen die erste aus dem Alten Testament, in der Osterzeit aus der Apostelgeschichte oder der Offenbarung, zu entnehmen ist.

Es ist immer mindestens eine Lesung auszuwählen, die ausdrücklich von der Ehe spricht.

Wenn keine „Brautmesse“ gefeiert wird, kann man eine Lesung aus dem Lektionar für die Feier der Sakramente und Sakramentalien wählen, außer an Ostern, Weihnachten, Erscheinung des Herrn, Himmelfahrt, Pfingsten, Fronleichnam oder einem anderen gebotenen Feiertag.

Die folgenden Lesungen stehen bevorzugt zur Auswahl, weil sie in besonderer Weise die Bedeutung und die Würde der Ehe im Heilsgeheimnis zum Ausdruck bringen. Zur Orientierung bei der Auswahl der im Lektionar angegebenen Lesungen werden im Folgenden einige Modelle vorgeschlagen.

Vorzugslesungen:

Gen 1, 26-28. 31a:

«Gott schuf den Menschen als sein Abbild. Als Mann und Frau schuf er sie»

Ef 5, 2a. 25-32:

«Questo mistero è grande; io lo dico in riferimento a Cristo e alla Chiesa»

Mt 19, 3-6:

«L'uomo non divida quello che Dio ha congiunto»

Altre proposte:

Gen 2, 18-24:

I due saranno un'unica carne

Sal 148, 1-2. 3-4. 7a e 9-10. 11-13ab. 13c-14:

Lodiamo insieme il Signore, sia benedetto il suo nome

Ef 1, 15-23:

Il Padre illumini gli occhi del vostro cuore per farvi comprendere a quale speranza vi ha chiamati

Mt 5, 1-16:

Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli

Oppure:

Is 62, 1-5:

Come gioisce lo sposo per la sposa, così il tuo Dio gioirà per te

Sal 32, 12 e 18. 20-21. 22:

Nel Signore gioisca il nostro cuore

Ef 1, 3-6:

Il Padre nella sua bontà ci ha voluto figli in Cristo Gesù

Gv 15, 1-17:

Rimanete nel mio amore

Ps 127, 1-2. 3. 4-5:

Gesegnet wird der Mann, der den Herrn fürchtet und ehrt.

Eph 5, 2a. 25-32:

«Dieses Geheimnis ist tief; ich beziehe es auf Christus und die Kirche»

Mt 19, 3-6:

«Was Gott verbunden hat, das darf der Mensch nicht trennen»

Weitere Vorschläge:

Gen 2, 18-24:

Sie werden ein Fleisch

Ps 148, 1-2. 3-4. 7a u. 9-10. 11-13ab. 13c-14:

Lobt alle den Namen des Herrn

Eph 1, 15-23:

Der Vater erleuchte eure Augen, damit ihr versteht, zu welcher Hoffnung ihr berufen seid

Mt 5, 1-16:

Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel wird groß sein

Oder:

Jes 62, 1-5:

Wie der Bräutigam sich freut über die Braut, so freut sich dein Gott über dich

Ps 32, 12 u. 18. 20-21. 22:

Am Herrn freut sich unser Herz

Eph 1, 3-6:

In seiner Güte wollte uns der Vater zu Kindern in Christus Jesus machen

Joh 15, 1-17:

Bleibt in meiner Liebe

Oppure:

Ez 36, 24-28:

Porro il mio spirito dentro di voi

Sal 45, 2-4. 8-9. 10. 11-22:

Dio è per noi rifugio e fortezza

Rm 12, 1-2. 9-18:

Offrite i vostri corpi come sacrificio vivente, santo e gradito a Dio

Gv 14, 12-17:

Chi crede in me, anch'egli compirà le opere che io compio

Oppure:

Ap 19, 1.5b-9:

Beati gli invitati al banchetto delle nozze dell'Agnello

Sal 44, 2. 3-4. 5 e 8ab. 11-12, 13-14:

Sia con noi ogni giorno la bontà del nostro Dio

Ef 5, 1-2a. 21-33:

Questo mistero è grande; io lo dico in riferimento a Cristo e alla Chiesa

Gv 2, 1-11:

Questo, a Cana di Galilea, fu l'inizio dei segni compiuti da Gesù

Il sacerdote, o il diacono che ha proclamato il Vangelo, bacia per primo l'Evangelario e quindi lo porta agli sposi invitando anch'essi a venerarlo.

Oder:

Ez 36, 24-28:

Ich lege meinen Geist in euch

Ps 45, 2-4. 8-9. 10. 11-22:

Gott ist uns Zuflucht und Stärke

Röm 12, 1-2. 9-18:

Bringt euch selbst als lebendiges und heiliges Opfer dar, das Gott gefällt

Joh 14, 12-17:

Wer an mich glaubt, wird die Werke, die ich vollbringe, auch vollbringen

Oder:

Offb 19, 1.5b-9:

Selig, die zum Hochzeitsmahl des Lammes geladen sind

Ps 44, 2. 3-4. 5 u. 8ab. 11-12, 13-14:

Die Güte unseres Gottes sei mit uns an jedem Tag

Eph 5, 1-2a. 21-33:

Dieses Geheimnis ist tief; ich beziehe es auf Christus und die Kirche

Joh 2, 1-11:

So tat Jesus sein erstes Zeichen, in Kana in Galiläa

Der Priester oder der Diakon, der das Evangelium verkündet hat, küsst als Erster das Evangeliar, trägt es sodann zu den Brautleuten und lädt sie ein, das Evangeliar zu verehren.

LITURGIA DEL MATRIMONIO

Introduzione alla liturgia del Matrimonio

Dio stesso ci ha parlato nella sua Parola. Nella liturgia del Matrimonio, che ora cominciamo, sarà chiesto agli sposi (N. e N.) se desiderano accogliere l'amore di Dio per poi donarselo scambievolmente.

Gli sposi quindi confermeranno di scegliere liberamente la via del Matrimonio e di assumerne gli impegni, prima di donarsi reciprocamente nel sacramento delle nozze cristiane e di manifestare pubblicamente davanti a Dio e alla Chiesa il proprio consenso. Ciò sarà reso visibile con la benedizione e lo scambio degli anelli nuziali.

INTERROGAZIONI PRIMA DEL CONSENSO

C.: Carissimi N. e N.,
siete venuti nella casa del Signore,
davanti al ministro della Chiesa e davanti alla comunità,
perché la vostra decisione di unirvi in Matrimonio
riceva il sigillo dello Spirito Santo,
sorgente dell'amore fedele e inesauribile.
Ora Cristo vi rende partecipi dello stesso amore
con cui egli ha amato la sua Chiesa,
fino a dare se stesso per lei
Vi chiedo pertanto di esprimere le vostre intenzioni.

C.: N. e N.,
siete venuti a celebrare il Matrimonio
senza alcuna costrizione, in piena libertà e consapevoli
del significato della vostra decisione?

Ss.: Sì.

TRAUUNG

Überleitung zur Feier der Trauung

In seinem Wort hat Gott selbst zu uns gesprochen. Im eigentlichen Ritus der Trauung, den wir nun beginnen, wird unser Brautpaar (N. und N.) darauf antworten, indem es die Liebe Gottes annimmt und sich gegenseitig weitergibt.

Die Brautleute werden zunächst ihren freien Entschluss zu dieser Ehe und den damit verbundenen Verpflichtungen bestätigen, danach spenden sie sich gegenseitig das Ehesakrament, indem sie den gemeinsamen Ehewillen vor Gott und der Kirche zum Ausdruck bringen. Als sichtbares Zeichen dafür werden dann die Ringe gesegnet und getauscht.

BEFRAGUNG NACH DER BEREITSCHAFT ZUR CHRISTLICHEN EHE

P.: Liebes Brautpaar!
Ihr seid in dieser entscheidenden Stunde eures Lebens nicht allein. Ihr seid umgeben von Menschen, die euch nahe stehen. Ihr dürft die Gewissheit haben, dass ihr mit dieser (unserer) Gemeinde und mit allen Christen in der Gemeinschaft der Kirche verbunden seid.
Zugleich sollt ihr wissen: Gott ist bei euch. Er ist der Gott eures Lebens und eurer Liebe. Er heiligt eure Liebe und vereint euch zu einem untrennbaren Lebensbund.
Ich bitte euch zuvor, öffentlich zu bekunden, dass ihr zu dieser christlichen Ehe entschlossen seid.

P.: N. und N., ich frage euch:
Seid ihr hierher gekommen,
um nach reiflicher Überlegung und aus freiem Entschluss
den Bund der Ehe zu schließen:

Bp.: Ja.

C.: Siete disposti, seguendo la via del Matrimonio,
ad amarvi e a onorarvi l'un l'altro per tutta la vita?

Ss.: Sì.

C.: Siete disposti ad accogliere con amore
i figli che Dio vorrà donarvi
e a educarli secondo la legge di Cristo e della sua Chiesa?

Ss.: Sì.

MANIFESTAZIONE DEL CONSENSO

C.: Se dunque è vostra intenzione unirvi in Matrimonio,
datevi la mano destra
ed esprimete davanti a Dio e alla sua Chiesa
il vostro consenso.

Oppure:

Alla presenza di Dio
e davanti alla Chiesa qui riunita,
datevi la mano destra ed esprimete il vostro consenso.
Il Signore, inizio e compimento del vostro amore,
sia con voi sempre.

PRIMA FORMA

So.: Io N., accolgo te, N., come mia sposa.
Con la grazia di Cristo
prometto di esserti fedele sempre,
nella gioia e nel dolore,
nella salute e nella malattia,
e di amarti e onorarti
tutti i giorni della mia vita.

P.: Wollt ihr einander lieben und achten
und die Treue halten alle Tage eures Lebens?

Bp.: Ja.

P.: Seid ihr beide bereit, die Kinder anzunehmen,
die Gott euch schenken will,
und sie im Geist Christi und seiner Kirche zu erziehen?

Bp.: Ja.

VERMÄHLUNG

P.: So reicht nun einander die rechte Hand
und schließt vor Gott und vor der Kirche den Bund der Ehe,
indem ihr das Vermählungswort sprecht.

Oder:

In Gegenwart Gottes
und vor der hier versammelten Gemeinde,
reicht nun einander die rechte Hand und sprecht das Ver-
mählungswort.
Der Herr, Anfang und Vollendung eurer Liebe,
sei allezeit mit euch.

ERSTE FORM

Bm.: N., vor Gottes Angesicht nehme ich dich an als meine Frau.
Ich verspreche dir die Treue
in guten und bösen Tagen,
in Gesundheit und Krankheit,
bis der Tod uns scheidet.
Ich will dich lieben, achten und ehren
alle Tage meines Lebens.

Sa.: Io N., accolgo te, N., come mio sposo.
Con la grazia di Cristo
prometto di esserti fedele sempre,
nella gioia e nel dolore,
nella salute e nella malattia,
e di amarti e onorarti
tutti i giorni della mia vita.

SECONDA FORMA

So.: N., vuoi unire la tua vita alla mia,
nel Signore che ci ha creati e redenti?

Sa.: Sì, con la grazia di Dio, lo voglio.
N., vuoi unire la tua vita alla mia,
nel Signore che ci ha creati e redenti?

So.: Sì, con la grazia, di Dio, lo voglio.

Ss.: Noi promettiamo di amarci fedelmente,
nella gioia e nel dolore,
nella salute e nella malattia,
e di sostenerci l'un l'altro tutti i giorni della nostra vita.

ACCOGLIENZA DEL CONSENSO

Il sacerdote, stendendo la mano sulle mani unite degli sposi, dice:

C.: Il Signore onnipotente e misericordioso
confermi il consenso
che avete manifestato davanti alla Chiesa
e vi ricolmi della sua benedizione.
L'uomo non osi separare ciò che Dio unisce.

A.: Amen.

Bt.: N., vor Gottes Angesicht nehme ich dich an als meinen Mann.

Ich verspreche dir die Treue
in guten und bösen Tagen,
in Gesundheit und Krankheit,
bis der Tod uns scheidet.
Ich will dich lieben, achten und ehren
alle Tage meines Lebens.

ZWEITE FORM

Bm.: N., willst du mit mir durchs Leben gehen,
im Herrn, der uns erschaffen und erlöst hat?

Bt.: Ja, ich will es mit der Gnade Gottes.
N., willst du mit mir durchs Leben gehen,
im Herrn, der uns erschaffen und erlöst hat?

Bm.: Ja, ich will es mit der Gnade Gottes.

Bp.: Wir versprechen, uns in Treue zu lieben,
in guten und bösen Tagen,
in Gesundheit und Krankheit,
und uns gegenseitig zu stützen alle Tage unseres Lebens.

BESTÄTIGUNG DER VERMÄHLUNG

Der Zelebrant legt seine rechte Hand auf die ineinandergelegten Hände der Brautleute und spricht:

P.: Gott, der Herr, hat euch als Mann und Frau verbunden.
Er ist treu. Er wird zu euch stehen und das Gute,
das er begonnen hat, vollenden.
Im Namen Gottes und seiner Kirche
bestätige ich den Ehebund, den ihr geschlossen habt.
„Was Gott verbunden hat, das darf der Mensch nicht trennen.“

A.: Amen.

Oppure:

C.: Il Dio di Abramo,
il Dio di Isacco,
il Dio di Giacobbe,
il Dio che nel paradiso ha unito Adamo ed Eva
confermi in Cristo
il consenso che avete manifestato davanti alla Chiesa
e vi sostenga con la sua benedizione.
L'uomo non osi separare ciò che Dio unisce.

A.: Amen.

BENEDIZIONE E CONSEGNA DEGLI ANELLI

C.: Signore, benedici ✠ e santifica l'amore di questi sposi:
l'anello che porteranno come simbolo di fedeltà
li richiami continuamente al vicendevole amore.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

**So: N., ricevi questo anello,
segno del mio amore e della mia fedeltà.
Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.**

**Sa: N., ricevi questo anello,
segno del mio amore e della mia fedeltà.
Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.**

Oder:

P.: Der Gott Abrahams,
der Gott Isaaks,
der Gott Jakobs,
der Gott, der Adam und Eva im Paradies vereint hat,
begräftige in Christus
den Ehebund, den ihr vor der Kirche geschlossen habt,
und stütze euch mit seinem Segen.
„Was Gott verbunden hat, das darf der Mensch nicht tren-
nen.“

A.: Amen.

SEGNUNG UND ANSTECKEN DER RINGE

P.: Treuer Gott, segne diese Ringe, segne diese Brautleute,
die sie als Zeichen ihrer Liebe und Treue tragen werden.
Lass in ihrer Gemeinschaft deine verborgene Gegenwart
unter uns sichtbar werden.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

A.: Amen.

**Bm.: N., trag diesen Ring
als Zeichen unsrer Liebe und Treue:
Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes.**

**Bt.: N., trag diesen Ring
als Zeichen unsrer Liebe und Treue:
Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes.**

BENEDIZIONE NUZIALE

La benedizione nuziale può essere inserita anche dopo Padre Nostro. In questo caso si omette l'embolismo Liberaci, o Signore. Gli sposi si inginocchiano.

C.: Fratelli e sorelle,
raccolti in preghiera,
invochiamo su questi sposi, N. e N.,
la benedizione di Dio:
egli, che oggi li ricolma di grazia
con il sacramento del Matrimonio,
li accompagni sempre con la sua protezione.

Tutti pregano per breve tempo in silenzio.

Poi il sacerdote, tenendo stese le mani sugli sposi, continua:

C.: Padre santo, creatore dell'universo,
che hai formato l'uomo e la donna a tua immagine
e hai voluto benedire la loro unione,
ti preghiamo umilmente per questi tuoi figli,
che oggi si uniscono con il sacramento nuziale.

**[V. Ti lodiamo, Signore, e ti benediciamo
R. Eterno è il tuo amore per noi]**

C.: Scenda, o Signore, su questi sposi N. e N.
la ricchezza delle tue benedizioni,
e la forza del tuo Santo Spirito
infiammi dall'alto i loro cuori,
perché nel dono reciproco dell'amore
allietino di figli la loro famiglia e la comunità ecclesiale.

**[V. Ti supplichiamo, Signore
R. Ascolta la nostra preghiera]**

FEIERLICHER TRAUUNGSSEGEN

Der Trauungssegen kann nach dem Vater unser erfolgen. In diesem Fall entfällt der Embolismus Erlöse uns, Herr. Die Brautleute knien nieder.

P.: Lasst uns beten, Brüder und Schwestern,
zu Gott, unserm Vater,
und ihn um seinen Segen bitten
für dieses Brautpaar.
Er möge mit seiner Hufe immer bei ihnen sein,
die er heute vereint im heiligen Ehebund.

Es folgt eine Gebetsstille.

Dann breitet der Zelebrant die Hände aus und singt oder spricht:

P.: Heiliger Vater, Schöpfer der Welt,
du hast Mann und Frau nach deinem Bilde geschaffen
und ihre Gemeinschaft gesegnet.
Wir bitten dich für N. und N.,
die sich hier im Sakrament der Ehe verbinden.

**[V. Herr, wir loben dich, wir preisen dich
A. Denn deine Huld währt ewig]**

P.: Dein reicher Segen, Herr,
komme herab auf Bräutigam und Braut,
und die Kraft des Heiligen Geistes
stärke ihre Liebe zueinander.
Lass sie mit Kindern gesegnet sein
zu ihrer Freude
und zur Freude deiner Kirche.

**[V. Wir bitten dich:
A. Herr, erhöre uns]**

C.: Ti lodino, Signore, nella gioia,
ti cerchino nella sofferenza;
godano del tuo sostegno nella fatica
e del tuo conforto nella necessità;
ti preghino nella santa assemblea,
siano tuoi testimoni nel mondo.
Vivano a lungo nella prosperità e nella pace
e, con tutti gli amici che ora li circondano,
giungano alla felicità del tuo regno.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

PREGHIERA DEI FEDELI

La preghiera dei fedeli si sceglierà tra i formulari proposti in appendice.

P.: Gib ihnen die Gnade, dass sie in frohen Tagen dich loben,
bei dir Trost finden in der Trauer,
deine Hilfe spüren in der Not
und bei all ihrem Tun deine Nähe erfahren.
Steh ihnen bei,
damit sie dir in der Gemeinschaft der Kirche danken
und in der Welt Zeugnis für dich geben.
Gib ihnen ein erfülltes Leben
mit ihren Verwandten und Freunden
und führe sie nach dieser Zeit zum ewigen Hochzeitsmahl.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

A.: Amen.

FÜRBITTEN

Die Fürbitten können aus den Vorschlägen im Anhang ausgewählt werden.

LITURGIA EUCARISTICA

Introduzione alla liturgia eucaristica

Insieme a N. e N., che si sono appena uniti in Matrimonio, celebriamo ora l'Eucaristia, la morte e la risurrezione del nostro Signore Gesù Cristo. In questo evento centrale della nostra fede trovano origine i sacramenti, quindi anche il Matrimonio cristiano, nei quali Gesù si rende presente in mezzo a noi e agisce in noi.

Nella comunione riceviamo il corpo e il sangue di Gesù, che ci unisce nell'amore con lui e tra di noi.

PRESENTAZIONE DEI DONI

C.: Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo:
dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane,
frutto della terra e del lavoro dell'uomo;
lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.

A.: Benedetto nei secoli il Signore.

C.: Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo:
dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino,
frutto della terra, e del lavoro dell'uomo;
lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.

A.: Benedetto nei secoli il Signore.

C.: Pregarvi, fratelli e sorelle,
perché questa nostra famiglia, radunata nel nome di Cristo,
possa offrire il sacrificio gradito a Dio Padre onnipotente.

**A.: Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.**

EUCARISTIEFEIER

Überleitung zur Eucharistiefeier

Gemeinsam mit den Neuvermählten (N. und N.) feiern wir nun die Eucharistie, den Tod und die Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus. In diesem zentralen Geschehen unseres Glaubens haben die Sakramente, durch die er uns nahe bleibt und in uns wirkt, ihren Ursprung, auch die christliche Ehe.

In der Kommunion empfangen wir dann den Leib und das Blut Jesu, der uns mit ihm und untereinander in Liebe vereinigt.

GABENBEREITUNG

P.: Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt.
Du schenkst uns das Brot,
die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit.
Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht,
damit es uns das Brot des Lebens werde.

A.: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P.: Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt.
Du schenkst uns den Wein,
die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit.
Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht,
damit er uns der Kelch des Heiles werde.

A.: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P.: Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer
Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

**A.: Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen
zum Lob und Ruhm seines Namens,
zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

PREGHIERA SULLE OFFERTE

C.: Accogli, Signore
i doni che consacrano l'alleanza nuziale:
guida e custodisci questa nuova famiglia,
che tu stesso hai costituito nel tuo sacramento.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

Oppure:

C.: O Dio, Padre di bontà,
accogli il pane e il vino,
che la tua famiglia ti offre con intima gioia,
e custodisci nel tuo amore N. e N.
che hai unito con il sacramento nuziale.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA II

C.: Il Signore sia con voi.

A.: E con il tuo spirito.

C.: In alto i nostri cuori.

A.: Sono rivolti al Signore.

C.: Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

A.: È cosa buona e giusta.

GABENGEBET

P.: Herr, unser Gott,
nimm die Gaben an,
die wir nach heiligem Brauch
für diese Brautleute darbringen.
Du hast sie zusammengeführt;
bleibe ihnen nahe mit deiner Sorge und Liebe.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

A.: Amen.

Oder:

P.: Herr und Gott,
voll Freude bringen wir unsere Gaben dar.
Nimm sie an
und beschütze in deiner väterlichen Liebe
dieses Brautpaar,
das du im Sakrament der Ehe vereint hast.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

A.: Amen.

ZWEITES HOCHGEBET

P.: Der Herr sei mit euch.

A.: Und mit deinem Geiste.

P.: Erhebet die Herzen.

A.: Wir haben sie beim Herrn.

P.: Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

A.: Das ist würdig und recht.

C.: È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno.
Tu hai dato all'uomo il dono dell'esistenza
e lo hai innalzato a una dignità incomparabile;
nell'unione tra l'uomo e la donna
hai impresso un'immagine del tuo amore.
Così la tua immensa bontà,
che in principio ha creato l'umana famiglia,
incessantemente la sospinge
a una vocazione d'amore,
verso la gioia di una comunione senza fine.
E in questo disegno stupendo
il sacramento che consacra l'amore umano
ci dona un segno e una primizia della tua carità,
per Cristo nostro Signore.
Per questo mistero di salvezza,
uniti agli angeli e ai santi,
cantiamo insieme l'inno della tua gloria.

A.: **Santo, Santo, Santo**
il Signore Dio dell'universo.
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.

P.: In Wahrheit ist es würdig und Recht,
dir, allmächtiger Vater,
zu danken
und das Werk deiner Gnade zu rühmen.
Denn du hast den Menschen
als Mann und Frau erschaffen
und ihren Bund zum Abbild
deiner schöpferischen Liebe erhoben.
Die du aus Liebe geschaffen
und unter das Gesetz der Liebe
gestellt hast,
die verbindest du
in der Ehe zu heiliger Gemeinschaft
und gibst ihnen Anteil
an deinem ewigen Leben.
So heiligt das Sakrament der Ehe den Bund der Gatten
und macht ihn zu einem Zeichen deiner göttlichen Liebe
durch unseren Herrn Jesus Christus.
Durch ihn preisen dich deine Erlösten
und singen mit den Chören der Engel
das Lob deiner Herrlichkeit.

A.: Heilig, heilig, heilig,
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

C.: Padre veramente santo,
fonte di ogni santità,
santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito
perché diventino per noi il corpo
e ✠ il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.
Egli, offrendosi liberamente alla sua passione,
prese il pane e rese grazie,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI:
QUESTO È IL MIO CORPO
OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie,
lo diede ai suoi discepoli, e disse:

PRENDETE, E BEVETENE TUTTI:
QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE
PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,
VERSATO PER VOI E PER TUTTI
IN REMISSIONE DEI PECCATI.
FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.

C.: Mistero della fede.

A.: **Annunciamo la tua morte, Signore,**
proclamiamo la tua risurrezione,
nell'attesa della tua venuta.

C.: Celebrando il memoriale della morte e risurrezione
del tuo Figlio,
ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza,
e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza
a compiere il servizio sacerdotale.
Ti preghiamo umilmente:
per la comunione al corpo e al sangue di Cristo

P.: Ja, du bist heilig, großer Gott,
du bist der Quell aller Heiligkeit.
Darum bitten wir dich:
Sende deinen Geist auf diese Gaben herab
und heilige sie, damit sie uns werden
Leib ✠ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.
Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde
und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf,
nahm er das Brot und sagte Dank,
reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:
DAS IST MEIN LEIB,
DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch,
dankte wiederum,
reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS:
DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES,
MEIN BLUT,
DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD
ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.
TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

P.: Geheimnis des Glaubens.

A.: **Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,
und deine Auferstehung preisen wir,
bis du kommst in Herrlichkeit.**

P.: Darum, gütiger Vater,
feiern wir das Gedächtnis
des Todes und der Auferstehung deines Sohnes
und bringen dir so das Brot des Lebens

lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra:
rendila perfetta nell'amore
in unione con il nostro Papa N.,
il nostro Vescovo N.,
e tutto l'ordine sacerdotale.

Ricordati dei tuoi figli N. e N.,
che in Cristo hanno costituito una nuova famiglia,
piccola Chiesa e sacramento del tuo amore,
perché la grazia di questo giorno
si estenda a tutta la loro vita.

Ricordati dei nostri fratelli, che si sono addormentati
nella speranza della risurrezione
e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza:
ammettili a godere la luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia:
donaci di aver parte alla vita eterna,
insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
con gli apostoli e tutti i santi,
che in ogni tempo ti furono graditi:
e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.

und den Kelch des Heiles dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen hast,
vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich:

Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut
und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde
und vollende dein Volk in der Liebe,
vereint mit unserem Papst N.,
unserem Bischof N. und allen Bischöfen,
unseren Priestern und Diakonen
und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke auch der Neuvermählten N. und N.
Du hast sie zusammengeführt und ihren Bund gesegnet.
Darum erhalte sie bis ins hohe Alter in Glück und Frieden
(und schenke ihnen die Kinder, die sie von deiner Güte er-
hoffen).

Gedenke (aller) unserer Brüder und Schwestern,
die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen.
Nimm sie und alle,
die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind,
in dein Reich auf,
wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.
Vater, erbarme dich über uns alle,
damit uns das ewige Leben zuteil wird
in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottes-
mutter Maria,
mit deinen Aposteln und mit allen,
die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt,
dass wir dich loben und preisen
durch deinen Sohn Jesus Christus.

C.: Per Cristo, con Cristo e in Cristo,
a te, Dio, Padre onnipotente,
nell'unità dello Spirito Santo,
ogni onore e gloria, per tutti i secoli dei secoli.

A.: Amen.

RITI DI COMUNIONE

C.: Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

**A.: Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.**

C.: Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni;
e con l'aiuto della tua misericordia,
vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turba-
mento,
nell'attesa che si compia la beata speranza,
e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

**A.: Tuo é il regno, tua la potenza
e la gloria nei secoli.**

P.: Durch ihn und mit ihm und in ihm
ist dir, Gott, allmächtiger Vater,
in der Einheit des Heiligen Geistes
alle Herrlichkeit und Ehre
jetzt und in Ewigkeit.

A.: Amen.

KOMMUNION

P.: Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam
und getreu seiner göttlichen
Weisung, wagen wir zu sprechen:

**A.: Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name,
dein Reich komme, dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.**

P.: Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen
und gib Frieden in unseren Tagen.
Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen
und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde,
damit wir voll Zuversicht
das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**A.: Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

C.: Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli:
"Vi lascio la pace, vi do la mia pace",
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unita e pace secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

A.: Amen.

C.: La pace del Signore sia sempre con voi.

A.: E con il tuo spirito.

C.: Scambiatevi un segno di pace.

A.: Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,
dona a noi la pace.

C.: Beati gli invitati alla Cena del Signore.
Ecco l'Agnello di Dio,
che toglie i peccati del mondo.

**A.: O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa:
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.**

P.: Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt:
Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch.
Deshalb bitten wir:
Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden,
sondern auf den Glauben deiner Kirche
und schenke ihr nach deinem Willen
Einheit und Frieden.

P.: Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

A.: Und mit deinem Geiste.

P.: Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

**A.: Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
gib uns deinen Frieden.**

P.: Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

**A.: Herr, ich bin nicht würdig,
dass du eingehst unter mein Dach,
aber sprich nur ein Wort,
so wird meine Seele gesund.**

P.: Selig, die zum Hochzeitsmahl des Lammes geladen sind.

ANTIFONA DI COMUNIONE

Cristo ha amato la Chiesa e per lei ha dato se stesso
per farla comparire davanti a sé
come sposa santa e immacolata.

Cf Ef 5, 25

Oppure:

«Vi do un comandamento nuovo.
Che vi amiate gli uni gli altri,
come io ho amato voi», dice il Signore.

Cf Gv 13, 34

PREGHIERA DOPO LA COMUNIONE

C.: O Signore,
per questo sacrificio di salvezza,
accompagna con la tua provvidenza
la nuova famiglia che hai istituito:
fa' che N. e N.,
uniti nel vincolo santo
[e nutriti con l'unico pane e l'unico calice]
vivano concordi nel tuo amore.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

Oppure:

C.: O Padre,
che ci hai accolti alla tua mensa,
concedi a questa nuova famiglia,
consacrata dalla tua benedizione,
di essere sempre fedele a te
e di testimoniare il tuo amore
nella comunità dei fratelli.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

KOMMUNIONVERS

Christus hat die Kirche geliebt und sich für sie hingegeben,
um sie als seine heilige und makellose Braut
vor sich erscheinen zu lassen.

Vgl. Eph 5. 25. 27

Oder:

Ein neues Gebot gebe ich euch: Liebt einander;
wie ich euch geliebt habe, so sollt auch ihr einander lieben –
so spricht der Herr.

Joh 13, 34

SCHLUSSGEBET

P.: Herr, unser Gott,
die Kraft des heiligen Opfers
begleite diese Brautleute auf ihrem Lebensweg.
Du hast sie im Bund der Ehe vereint
(und ihnen das eine Brot
und den einen Kelch gereicht);
stärke und entfalte ihre Liebe,
damit sie immer mehr eins werden.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

A.: Amen.

Oder:

P.: Gott, unser Vater,
wir waren Gäste an deinem Tisch;
sieh gnädig auf dieses Paar,
das nun im Sakrament der Ehe verbunden ist.
Gib, dass sie in deinem Dienst treu bleiben
und den Menschen deine Güte verkünden.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

A.: Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Introduzione alla benedizione finale

Al termine di questa celebrazione chiediamo alla Santa Trinità la benedizione su questi sposi (N. e N.), affinché accompagni sempre il loro cammino con la sua presenza di amore e li guidi nelle vicende liete e tristi della vita.

C.: Il Signore sia con voi.

A.: **E con il tuo spirito.**

C.: Dio, Padre onnipotente, vi comunichi la sua gioia e vi benedica con il dono dei figli.

A.: **Amen.**

C.: L'unigenito Figlio di Dio vi sia vicino e vi assista nell'ora della serenità e nell'ora della prova.

A.: **Amen.**

C.: Lo Spirito Santo di Dio effonda sempre il suo amore nei vostri cuori.

A.: **Amen.**

C.: E su voi tutti,
che avete partecipato a questa liturgia nuziale,
scenda la benedizione di Dio onnipotente,
Padre e Figlio ✠ e Spirito Santo.

A.: **Amen.**

C.: Nella Chiesa e nel mondo siate testimoni
del dono della vita e dell'amore che avete celebrato.
Andate in pace.

A.: **Rendiamo grazie a Dio.**

ENTLASSUNG

Überleitung zum Schlussegnen

Zum Abschluss dieser Feier bitten wir den dreifaltigen Gott um seinen Segen für die Neuvermählten (N. und N.), dass er ihren gemeinsamen Lebensweg stets mit seiner liebenden Gegenwart begleiten und sie durch alle Schwierigkeiten des Alltags hindurchführen möge.

P.: Der Herr sei mit euch.

A.: **Und mit deinem Geiste.**

P.: Gott, der allmächtige Vater, segne euch (in euren Kindern)
und behüte euch;
er schenke euch seine Freude.

A.: **Amen.**

P.: Der Sohn Gottes, unser Herr Jesus Christus,
bleibe euch nahe und stärke euch alle Tage eures Lebens.

A.: **Amen.**

P.: Der Heilige Geist wohne in euren Herzen
und entzünde in euch das Feuer seiner Liebe.

A.: **Amen.**

P.: Und euch alle,
die ihr zu dieser Feier versammelt seid,
segne der allmächtige Gott,
der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist.

A.: **Amen.**

P.: Seid Zeugen in der Kirche und in der Welt
für das Geschenk des Lebens und der Liebe, das ihr gefeiert habt.
Gehet hin in Frieden.

A.: **Dank sei Gott, dem Herrn.**

APPENDICE

**Lecture bibliche,
preghiere dei fedeli
e preghiere per gli anniversari**

ANHANG

**Biblische Lesungen,
Fürbitten
und Gebete für die Jahrestage**

PRIMA LETTURA

Dal libro della Genesi (1, 26-28. 31a)

Dio creò l'uomo a sua immagine: maschio e femmina li creò.

Dio disse: «Facciamo l'uomo a nostra immagine, secondo la nostra somiglianza: domini sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo, sul bestiame, su tutti gli animali selvatici e su tutti i rettili che strisciano sulla terra».

E Dio creò l'uomo a sua immagine;
a immagine di Dio lo creò;
maschio e femmina li creò.

Dio li benedisse e Dio disse loro:

«Siate fecondi e moltiplicatevi,
riempite la terra e soggiogatela,
dominate sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo
e su ogni essere vivente che striscia sulla terra».

Dio vide quanto aveva fatto, ed ecco, era cosa molto buona.

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale

Dal Salmo 127

R. Sarà benedetto chi teme il Signore.

Beato chi teme il Signore
e cammina nelle sue vie.
Della fatica delle tue mani ti nutrirai,
sarai felice e avrai ogni bene. R.

La tua sposa come vite feconda
nell'intimità della tua casa;
i tuoi figli come virgulti d'ulivo
intorno alla tua mensa. R.

ERSTE LESUNG

Lesung aus dem Buch Genesis (1, 26-28. 31a)

Gott schuf den Menschen als sein Abbild. Als Mann und Frau schuf er sie.

Gott sprach: Lasst uns Menschen machen als unser Abbild, uns ähnlich. Sie sollen herrschen über die Fische des Meeres, über die Vögel des Himmels, über das Vieh, über die ganze Erde und über alle Kriechtiere auf dem Land.

Gott schuf also den Menschen als sein Abbild;
als Abbild Gottes schuf er ihn.

Als Mann und Frau schuf er sie.

Gott segnete sie und Gott sprach zu ihnen:

Seid fruchtbar und vermehrt euch,
bevölkert die Erde,
unterwerft sie euch und herrscht
über die Fische des Meeres,
über die Vögel des Himmels
und über alle Tiere,
die sich auf dem Land regen.

Gott sah alles an, was er gemacht hatte: Es war sehr gut.

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

Antwortpsalm

Aus dem Psalm 127

R. Gesegnet wird der Mann, der den Herrn fürchtet und ehrt.

Wohl dem Mann, der den Herrn fürchtet und ehrt
und der auf seinen Wegen geht!
Was deine Hände erwarben, kannst du genießen;
wohl dir, es wird dir gut ergehen. R.

Ecco com'è benedetto l'uomo che teme il Signore.
Ti benedica il Signore da Sion!
Possa tu vedere il bene di Gerusalemme
tutti i giorni della tua vita! R.

Dal libro della Genesi (2, 18-24)

I due saranno un'unica carne.

Il Signore Dio disse: «Non è bene che l'uomo sia solo: voglio fargli un aiuto che gli corrisponda».

Allora il Signore Dio plasmò dal suolo ogni sorta di animali selvatici e tutti gli uccelli del cielo e li condusse all'uomo, per vedere come li avrebbe chiamati: in qualunque modo l'uomo avesse chiamato ognuno degli esseri viventi, quello doveva essere il suo nome. Così l'uomo impose nomi a tutto il bestiame, a tutti gli uccelli del cielo e a tutti gli animali selvatici, ma per l'uomo non trovò un aiuto che gli corrispondesse.

Allora il Signore Dio fece scendere un torpore sull'uomo, che si addormentò; gli tolse una delle costole e richiuse la carne al suo posto.

Il Signore Dio formò con la costola, che aveva tolta all'uomo, una donna e la condusse all'uomo.

Allora l'uomo disse:

«Questa volta
è osso dalle mie ossa,
carne dalla mia carne.
La si chiamerà donna
perché dall'uomo è stata tolta».

Wie ein fruchtbarer Weinstock ist deine Frau
drinnen in deinem Haus.
Wie junge Ölbäume sind deine Kinder
rings um deinen Tisch. R.

So wird der Mann gesegnet,
der den Herrn fürchtet und ehrt.
Es segne dich der Herr vom Zion her.
Du sollst dein Leben lang das Glück Jerusalems schauen. R.

Lesung aus dem Buch Genesis (2, 18-24)

Sie werden ein Fleisch.

Gott, der Herr, sprach: Es ist nicht gut, dass der Mensch allein bleibt. Ich will ihm eine Hilfe machen, die ihm entspricht.

Gott, der Herr, formte aus dem Ackerboden alle Tiere des Feldes und alle Vögel des Himmels und führte sie dem Menschen zu, um zu sehen, wie er sie benennen würde. Und wie der Mensch jedes lebendige Wesen benannte, so sollte es heißen. Der Mensch gab Namen allem Vieh, den Vögeln des Himmels und allen Tieren des Feldes. Aber eine Hilfe, die dem Menschen entsprach, fand er nicht.

Da ließ Gott, der Herr, einen tiefen Schlaf auf den Menschen fallen, sodass er einschlief, nahm eine seiner Rippen und verschloss ihre Stelle mit Fleisch. Gott, der Herr, baute aus der Rippe, die er vom Menschen genommen hatte, eine Frau und führte sie dem Menschen zu.

Und der Mensch sprach:

Das endlich ist
Bein von meinem Bein
und Fleisch von meinem Fleisch.
Frau soll sie heißen,
denn vom Mann ist sie genommen.

Per questo l'uomo lascerà suo padre e sua madre e si unirà a sua moglie, e i due saranno un'unica carne.

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale

Dal Salmo 148

R. Lodiamo insieme il Signore: sia benedetto il suo nome.

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli.
Lodatelo, voi tutti, suoi angeli,
lodatelo, voi tutte, sue schiere. R.

Lodatelo, sole e luna,
lodatelo, voi tutte, fulgide stelle.
Lodatelo, cieli dei cieli,
voi, acque al di sopra dei cieli. R.

Lodate il Signore dalla terra,
monti e voi tutte, colline,
alberi da frutto e tutti voi, cedri,
voi, bestie e animali domestici,
rettili e uccelli alati. R.

I re della terra e i popoli tutti,
i governanti e i giudici della terra,
i giovani e le ragazze,
i vecchi insieme ai bambini
lodino il nome del Signore,
perché solo il suo nome è sublime. R.

La sua maestà sovrasta la terra e i cieli.
Ha accresciuto la potenza del suo popolo.
Egli è la lode per tutti i suoi fedeli,
per i figli di Israele, popolo a lui vicino. R.

Darum verlässt der Mann Vater und Mutter und bindet sich an seine Frau und sie werden ein Fleisch.

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

Antwortpsalm

Aus dem Psalm 148

R. Lobt alle den Namen des Herrn.

Lobt den Herrn vom Himmel her,
lobt ihn in den Höhen:
Lobt ihn, all seine Engel,
lobt ihn, all seine Scharen. R.

Lobt ihn, Sonne und Mond,
lobt ihn, all ihr leuchtenden Sterne;
lobt ihn, alle Himmel
und ihr Wasser über dem Himmel! R.

Lobt den Herrn, ihr auf der Erde,
ihr Berge und all ihr Hügel,
ihr Fruchtbäume und alle Zedern,
ihr wilden Tiere und alles Vieh,
Kriechtiere und gefiederte Vögel. R.

Ihr Könige der Erde und alle Völker,
ihr Fürsten und alle Richter auf Erden,
ihr jungen Männer und auch ihr Mädchen,
ihr Alten mit den Jungen!
Loben sollen sie den Namen des Herrn;
denn sein Name allein ist erhaben. R.

Seine Hoheit strahlt über Erde und Himmel.
Seinem Volk verleiht er Macht,
das ist ein Ruhm für all seine Frommen,
für Israels Kinder, das Volk, das ihm nahen darf. R.

Dal libro di Tobia (8, 4b-8)

Preghiamo e domandiamo al Signore nostro che ci dia grazia e salvezza.

[La sera delle nozze] Tobia si alzò dal letto e disse a Sara: «Sorella, alzati! Preghiamo e domandiamo al Signore nostro che ci dia grazia e salvezza».

Lei si alzò e si misero a pregare e a chiedere che venisse su di loro la salvezza, dicendo: «Benedetto sei tu, Dio dei nostri padri, e benedetto per tutte le generazioni è il tuo nome! Ti benedicano i cieli e tutte le creature per tutti i secoli! Tu hai creato Adamo e hai creato Eva sua moglie, perché gli fosse di aiuto e di sostegno. Da loro due nacque tutto il genere umano. Tu hai detto: "Non è cosa buona che l'uomo resti solo; facciamogli un aiuto simile a lui". Ora non per lussuria io prendo questa mia parente, ma con animo retto. Dégna di avere misericordia di me e di lei e di farci giungere insieme alla vecchiaia».

E dissero insieme: «Amen, amen!».

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale

Dal Salmo 102

R. L'amore del Signore è da sempre: dura in eterno.

Benedici il Signore, anima mia,
quanto è in me benedica il suo santo nome.
Benedici il Signore, anima mia,
non dimenticare tutti i suoi benefici. R.

Misericordioso e pietoso è il Signore,
lento all'ira e grande nell'amore.
Come è tenero un padre verso i figli,
così il Signore è tenero verso quelli che lo temono. R.

Lesung aus dem Buch Tobias (8, 4b-8)

Wir wollen beten, damit der Herr Erbarmen mit uns hat.

[Am Abend des Hochzeitstages] erhob sich Tobias vom Lager und sagte: Steh auf, Schwester, wir wollen beten, damit der Herr Erbarmen mit uns hat.

Und er begann zu beten: Sei gepriesen, Gott unserer Väter; gepriesen sei dein heiliger und ruhmreicher Name in alle Ewigkeit. Die Himmel und alle deine Geschöpfe müssen dich preisen. Du hast Adam erschaffen und hast ihm Eva zur Frau gegeben, damit sie ihm hilft und ihn ergänzt. Von ihnen stammen alle Menschen ab. Du sagtest: Es ist nicht gut, dass der Mensch allein ist; wir wollen für ihn einen Menschen machen, der ihm hilft und zu ihm passt. Darum, Herr, nehme ich diese meine Schwester auch nicht aus reiner Lust zur Frau, sondern aus wahrer Liebe. Hab Erbarmen mit mir und lass mich gemeinsam mit ihr ein hohes Alter erreichen!

Und Sara sagte zusammen mit ihm: Amen.

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

Antwortpsalm

Aus dem Psalm 102

R. Die Huld des Herrn währt immer und ewig.

Lobe den Herrn, meine Seele,
und alles in mir seinen heiligen Namen!
Lobe den Herrn, meine Seele,
und vergiss nicht, was er dir Gutes getan hat. R.

Der Herr ist barmherzig und gnädig,
langmütig und reich an Güte.
Wie ein Vater sich seiner Kinder erbarmt,
so erbarmt sich der Herr über alle, die ihn fürchten. R.

L'amore del Signore è da sempre,
per sempre su quelli che lo temono,
e la sua giustizia per i figli dei figli,
per quelli che custodiscono la sua alleanza. R.

Dal Cantico dei Cantici (2, 8-10.14.16a; 8, 6-7a)

Forte come la morte è l'amore.

Una voce! L'amato mio!
Eccolo, viene
saltando per i monti,
balzando per le colline.
L'amato mio somiglia a una gazzella
o ad un cerbiatto.
Eccolo, egli sta
dietro il nostro muro;
guarda dalla finestra,
spia dalle inferriate.

Ora l'amato mio prende a dirmi:
«Alzati, amica mia,
mia bella, e vieni, presto!
O mia colomba,
che stai nelle fenditure della roccia,
nei nascondigli dei dirupi,
mostrami il tuo viso,
fammi sentire la tua voce,
perché la tua voce è soave,
il tuo viso è incantevole».

Il mio amato è mio e io sono sua.
[Egli mi dice:]
«Mettimi come sigillo sul tuo cuore,
come sigillo sul tuo braccio;
perché forte come la morte è l'amore,

Doch die Huld des Herrn währt immer und ewig
für alle, die ihn fürchten und ehren;
sein Heil erfahren noch Kinder und Enkel,
alle, die seinen Bund bewahren. R.

Lesung aus dem Hohenlied (2, 8-10.14.16a; 8, 6-7a)

Stark wie der Tod ist die Liebe.

Horch! Mein Geliebter!
Sieh da, er kommt.
Er springt über die Berge,
hüpft über die Hügel.
Der Gazelle gleicht mein Geliebter,
dem jungen Hirsch.
Ja, draußen steht er
an der Wand unsres Hauses;
er blickt durch die Fenster,
späht durch die Gitter.

Der Geliebte spricht zu mir:
Steh auf, meine Freundin,
meine Schöne, so komm doch!
Meine Taube im Felsennest,
versteckt an der Steilwand,
dein Gesicht lass mich sehen,
deine Stimme hören!
Denn süß ist deine Stimme,
lieblich dein Gesicht.

Der Geliebte ist mein und ich bin sein.
[Er spricht zu mir:]
Leg mich wie ein Siegel auf dein Herz,
wie ein Siegel an deinen Arm!
Stark wie der Tod ist die Liebe,
die Leidenschaft ist hart wie die Unterwelt.

tenace come il regno dei morti è la passione:
le sue vampe sono vampe di fuoco,
una fiamma divina!
Le grandi acque non possono spegnere l'amore
né i fiumi travolgerlo».

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale

Dal Salmo 44

R. Sia con noi ogni giorno la bontà del nostro Dio.

Liete parole mi sgorgano dal cuore:
io proclamo al re il mio poema,
la mia lingua è come stilo di scriba veloce. R.

Tu sei il più bello tra i figli dell'uomo,
sulle tue labbra è diffusa la grazia,
perciò Dio ti ha benedetto per sempre.
O prode, cingiti al fianco la spada,
tua gloria e tuo vanto. R.

Avanza trionfante, cavalca per la causa della verità,
della mitezza e della giustizia.

Ami la giustizia e la malvagità detesti:
Dio, il tuo Dio, ti ha consacrato. R.

Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio:
dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre;
il re è invaghito della tua bellezza.
È lui il tuo signore: rendigli omaggio. R.

Gli abitanti di Tiro portano doni,
i più ricchi del popolo cercano il tuo favore.
Entra la figlia del re: è tutta splendore,
tessuto d'oro è il suo vestito. R.

Ihre Gluten sind Feuergluten,
gewaltige Flammen.
Auch mächtige Wasser können die Liebe nicht löschen;
auch Ströme schwemmen sie nicht weg.

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

Antwortpsalm

Aus dem Psalm 44

R. Die Güte unseres Gottes sei mit uns an jedem Tag.

Mein Herz fließt über von froher Kunde,
ich weihe mein Lied dem König.
Meine Zunge gleicht dem Griffel des flinken Schreibers. R.

Du bist der Schönste von allen Menschen,
Anmut ist ausgegossen über deine Lippen;
darum hat Gott dich für immer gesegnet.
Gürte, du Held, dein Schwert um die Hüfte,
kleide dich in Hoheit und Herrlichkeit! R.

Zieh aus mit Glück, kämpfe für Wahrheit und Recht!
Du liebst das Recht und hasst das Unrecht,
darum hat Gott, dein Gott, dich gesalbt. R.

Höre, Tochter, sieh her und neige dein Ohr,
vergiss dein Volk und dein Vaterhaus!
Der König verlangt nach deiner Schönheit;
er ist ja dein Herr, verneig dich vor ihm! R.

Die Töchter von Tyrus kommen mit Gaben,
deine Gunst begehren die Edlen des Volkes.
Die Königstochter ist herrlich geschmückt,
ihr Gewand ist durchwirkt mit Gold und Perlen. R.

Dal libro del profeta Isaia (62, 1-5)

Come gioisce lo sposo per la sposa, così il tuo Dio gioirà per te.

Per amore di Sion non tacerò,
per amore di Gerusalemme non mi concederò riposo,
finché non sorga come aurora la sua giustizia
e la sua salvezza non risplenda come lampada.

Allora le genti vedranno la tua giustizia,
tutti i re la tua gloria;
sarai chiamata con un nome nuovo,
che la bocca del Signore indicherà.
Sarai una magnifica corona nella mano del Signore,
un diadema regale nella palma del tuo Dio.

Nessuno ti chiamerà più Abbandonata,
né la tua terra sarà più detta Devastata,
ma sarai chiamata Mia Gioia
e la tua terra Sposata,
perché il Signore troverà in te la sua delizia
e la tua terra avrà uno sposo.
Sì, come un giovane sposa una vergine,
così ti sposeranno i tuoi figli;
come gioisce lo sposo per la sposa,
così il tuo Dio gioirà per te.

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

Lesung aus dem Buch Jesaja (62, 1-5)

Wie der Bräutigam sich freut über die Braut, so freut sich dein Gott über dich.

Um Zions willen kann ich nicht schweigen,
um Jerusalems willen nicht still sein,
bis das Recht in ihm aufstrahlt wie ein helles Licht
und sein Heil aufleuchtet wie eine brennende Fackel.

Dann sehen die Völker deine Gerechtigkeit
und alle Könige deine strahlende Pracht.
Man ruft dich mit einem neuen Namen,
den der Mund des Herrn für dich bestimmt.
Du wirst zu einer prächtigen Krone in der Hand des Herrn,
zu einem königlichen Diadem in der Rechten deines Gottes.

Nicht länger nennt man dich «Die Verlassene»
und dein Land nicht mehr «Das Ödland»,
sondern man nennt dich «Meine Wonne»
und dein Land «Die Vermählte».

Denn der Herr hat an dir seine Freude
und dein Land wird mit ihm vermählt.
Wie der junge Mann sich mit der Jungfrau vermählt,
so vermählt sich mit dir dein Erbauer.
Wie der Bräutigam sich freut über die Braut,
so freut sich dein Gott über dich.

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

Salmo responsoriale

Dal Salmo 32

R. Nel Signore gioisca il nostro cuore.

Beata la nazione che ha il Signore come Dio,
il popolo che egli ha scelto come sua eredità.
Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo teme,
su chi spera nel suo amore. R.

L'anima nostra attende il Signore:
egli è nostro aiuto e nostro scudo.
È in lui che gioisce il nostro cuore,
nel suo santo nome noi confidiamo. R.

Su di noi sia il tuo amore, Signore,
come da te noi speriamo. R.

Dal libro del profeta Ezechiele (36, 24-28)

Porrò il mio spirito dentro di voi.

Vi prenderò dalle nazioni, [dice il Signore,] vi radunerò da ogni terra e vi condurrò sul vostro suolo. Vi aspergerò con acqua pura e sarete purificati; io vi purificherò da tutte le vostre impurità e da tutti i vostri idoli, vi darò un cuore nuovo, metterò dentro di voi uno spirito nuovo, toglierò da voi il cuore di pietra e vi darò un cuore di carne.

Porrò il mio spirito dentro di voi e vi farò vivere secondo le mie leggi e vi farò osservare e mettere in pratica le mie norme. Abiterete nella terra che io diedi ai vostri padri; voi sarete il mio popolo e io sarò il vostro Dio.

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

Antwortpsalm

Aus dem Psalm 32

R. Am Herrn freut sich unser Herz.

Wohl dem Volk, dessen Gott der Herr ist,
der Nation, die er sich zum Erbteil erwählt hat.
Doch das Auge des Herrn ruht auf allen, die ihn fürchten und ehren,
die nach seiner Güte ausschauen. R.

Unsre Seele hofft auf den Herrn;
er ist für uns Schild und Hilfe.
Ja, an ihm freut sich unser Herz,
wir vertrauen auf seinen heiligen Namen. R.

Lass deine Güte über uns walten, o Herr,
denn wir schauen aus nach dir. R.

Lesung aus dem Buch Ezechiel (36, 24-28)

Ich lege meinen Geist in euch.

[So spricht Gott der Herr:] Ich hole euch heraus aus den Völkern, ich sammle euch aus allen Ländern und bringe euch in euer Land. Ich gieße reines Wasser über euch aus, dann werdet ihr rein. Ich reinige euch von aller Unreinheit und von allen euren Götzen. Ich schenke euch ein neues Herz und lege einen neuen Geist in euch. Ich nehme das Herz von Stein aus eurer Brust und gebe euch ein Herz von Fleisch.

Ich lege meinen Geist in euch und bewirke, dass ihr meinen Gesetzen folgt und auf meine Gebote achtet und sie erfüllt. Dann werdet ihr in dem Land wohnen, das ich euren Vätern gab. Ihr werdet mein Volk sein, und ich werde euer Gott sein.

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

Salmo responsoriale

Dal Salmo 45

R. Dio è per noi rifugio e fortezza.

Dio è per noi rifugio e fortezza,
aiuto infallibile si è mostrato nelle angosce.
Perciò non temiamo se trema la terra,
se vacillano i monti nel fondo del mare. R.

Il Signore degli eserciti è con noi,
nostro baluardo è il Dio di Giacobbe.
Venite, vedete le opere del Signore,
egli ha fatto cose tremende sulla terra. R.

Fermatevi! Sappiate che io sono Dio,
eccelso tra le genti, eccelso sulla terra.
Il Signore degli eserciti è con noi,
nostro baluardo è il Dio di Giacobbe. R.

Dal libro del profeta Osea (2, 16. 17b-22)

Nell'amore e nella benevolenza tu conoscerai il Signore.

[Così dice il Signore:]

«Ecco, io la sedurrò,
la condurrò nel deserto
e parlerò al suo cuore;
là mi risponderà come nei giorni della sua giovinezza,
come quando uscì dal paese d'Egitto.

E avverrà, in quel giorno
- oracolo del Signore -
mi chiamerai: "Marito mio",
e non mi chiamerai più: "Baal, mio padrone".

Antwortpsalm

Aus dem Psalm 45

R. Gott ist uns Zuflucht und Stärke.

Gott ist uns Zuflucht und Stärke,
ein bewährter Helfer in allen Nöten.
Darum fürchten wir uns nicht, wenn die Erde auch wankt,
wenn Berge stürzen in die Tiefe des Meeres. R.

Der Herr der Heerscharen ist mit uns,
der Gott Jakobs ist unsre Burg.
Kommt und schaut die Taten des Herrn,
der Furchtbare vollbringt auf der Erde. R.

Lasst ab und erkennt, dass ich Gott bin,
erhaben über die Völker, erhaben auf Erden.
Der Herr der Heerscharen ist mit uns,
der Gott Jakobs ist unsre Burg. R.

Lesung aus dem Buch Hosea (2, 16. 17b-22)

Ich traue dich mir an um den Brautpreis von Liebe und Erbarmen.

[So spricht der Herr:]

Darum will ich selbst sie verlocken.
Ich will sie in die Wüste hinausführen
und sie umwerben.
Sie wird mir dorthin bereitwillig folgen wie in den Tagen ihrer
Jugend,
wie damals, als sie aus Ägypten heraufzog.

An jenem Tag
- Spruch des Herrn -
wirst du zu mir sagen: Mein Mann!,

Le toglierò dalla bocca
i nomi dei Baal,
e non saranno più chiamati per nome.

In quel tempo farò per loro un'alleanza
con gli animali selvatici
e gli uccelli del cielo
e i rettili del suolo;
arco e spada e guerra
eliminerò dal paese,
e li farò riposare tranquilli.

Ti farò mia sposa per sempre,
ti farò mia sposa
nella giustizia e nel diritto,
nell'amore e nella benevolenza,
ti farò mia sposa nella fedeltà
e tu conoscerai il Signore».

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale

Dal Salmo 39

R. Siamo pronti, Signore, a fare la tua volontà.

Ho sperato, ho sperato nel Signore,
ed egli su di me si è chinato,
ha dato ascolto al mio grido.
Mi ha messo sulla bocca un canto nuovo,
una lode al nostro Dio. R.

Quante meraviglie hai fatto, tu, Signore, mio Dio,
quanti progetti in nostro favore:
nessuno a te si può paragonare!
Se li voglio annunciare e proclamare,
sono troppi per essere contati. R.

und nicht mehr: Mein Baal!
Ich lasse die Namen der Baale
aus ihrem Mund verschwinden,
sodass niemand mehr ihre Namen anruft.

Ich schließe für Israel an jenem Tag einen Bund
mit den Tieren des Feldes
und den Vögeln des Himmels
und mit allem, was auf dem Erdboden kriecht.
Ich zerbreche Bogen und Schwert,
es gibt keinen Krieg mehr im Land,
ich lasse sie Ruhe und Sicherheit finden.

Ich traue dich mir an auf ewig;
ich traue dich mir an
um den Brautpreis von Gerechtigkeit und Recht,
von Liebe und Erbarmen,
ich traue dich mir an um den Brautpreis meiner Treue:
Dann wirst du den Herrn erkennen.

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

Antwortpsalm

Aus dem Psalm 39

R. Wir sind bereit, Herr, deinen Willen zu tun.

Ich hoffte, ja ich hoffte auf den Herrn.
Da neigte er sich mir zu
und hörte mein Schreien.
Er legte mir ein neues Lied in den Mund,
einen Lobgesang auf ihn, unsern Gott. R.

Zahlreich sind die Wunder, die du getan hast,
und deine Pläne mit uns;
Herr, mein Gott, nichts kommt dir gleich.

Sacrificio e offerta non gradisci,
gli orecchi mi hai aperto,
non hai chiesto olocausto né sacrificio per il peccato.
Allora ho detto: «Ecco, io vengo». R.

«Nel rotolo del libro su di me è scritto
di fare la tua volontà:
mio Dio, questo io desidero;
la tua legge è nel mio intimo». R.

Ho annunciato la tua giustizia nella grande assemblea;
vedi: non tengo chiuse le labbra, Signore, tu lo sai.
Non ho nascosto la tua giustizia dentro il mio cuore,
la tua verità e la tua salvezza ho proclamato. R.

Nel tempo pasquale

Dal libro dell'Apocalisse di san Giovanni apostolo (19, 1. 5-9a)
Beati gli invitati al banchetto di nozze dell'Agnello.

Io, Giovanni, udii come una voce potente di folla immensa nel
cielo che diceva:

«Alleluia!
Salvezza, gloria e potenza
sono del nostro Dio».

Dal trono venne una voce che diceva:
«Lodate il nostro Dio,
voi tutti, suoi servi,
voi che lo temete,
piccoli e grandi!».

Wollte ich von ihnen künden und reden,
es wären mehr, als man zählen kann. R.

An Schlacht- und Speiseopfern hast du kein Gefallen,
Brand- und Sündopfer forderst du nicht.
Doch das Gehör hast du mir eingepflanzt;
darum sage ich: Ja, ich komme. R.

In dieser Schriftrolle steht,
was an mir geschehen ist.
Deinen Willen zu tun, mein Gott, macht mir Freude,
deine Weisung trag ich im Herzen. R.

Gerechtigkeit verkünde ich in großer Gemeinde,
meine Lippen verschließe ich nicht; Herr, du weißt es.
Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht im Herzen,
ich spreche von deiner Treue und Hilfe. R.

In der Osterzeit

Lesung aus der Offenbarung des Johannes (19, 1. 5-9a)
Selig, wer zum Hochzeitsmahl des Lammes eingeladen ist.

Ich, Johannes, hörte etwas wie den lauten Ruf einer großen Schar
im Himmel:

Halleluja!
Das Heil und die Herrlichkeit und die Macht
ist bei unserm Gott.

Und eine Stimme kam vom Thron her:
Preist unsern Gott,
all seine Knechte
und alle, die ihn fürchten,
Kleine und Große!

Udii poi come una voce di una folla immensa, simile a fragore di grandi acque e a rombo di tuoni possenti, che gridavano:
«Alleluia».

Ha preso possesso del suo regno il Signore,
il nostro Dio, l'Onnipotente.
Ralleghiamoci ed esultiamo,
rendiamo a lui gloria,
perché sono giunte le nozze dell'Agnello;
la sua sposa è pronta:
le fu data una veste di lino puro splendente».
La veste di lino sono le opere giuste dei santi.

Allora l'angelo mi disse: «Scrivi: Beati gli invitati al banchetto di nozze dell'Agnello!».

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale

Dal Salmo 44

R. Sia con noi ogni giorno la bontà del nostro Dio.

Liete parole mi sgorgano dal cuore:
io proclamo al re il mio poema,
la mia lingua è come stilo di scriba veloce. R.

Tu sei il più bello tra i figli dell'uomo,
sulle tue labbra è diffusa la grazia,
perciò Dio ti ha benedetto per sempre.
O prode, cingiti al fianco la spada,
tua gloria e tuo vanto. R.

Avanza trionfante, cavalca per la causa della verità,
della mitezza e della giustizia.
Ami la giustizia e la malvagità detesti:
Dio, il tuo Dio, ti ha consacrato. R.

Da hörte ich etwas wie den Ruf einer großen Schar und wie das Rauschen gewaltiger Wassermassen und wie das Rollen mächtiger Donner:

Halleluja!

Denn König geworden ist der Herr, unser Gott,
der Herrscher über die ganze Schöpfung.

Wir wollen uns freuen und jubeln
und ihm die Ehre erweisen.

Denn gekommen ist die Hochzeit des Lammes
und seine Frau hat sich bereit gemacht.

Sie durfte sich kleiden in strahlend reines Leinen.

Das Leinen bedeutet die gerechten Taten der Heiligen.

Jemand sagte zu mir: Schreib auf: Selig, wer zum Hochzeitsmahl des Lammes eingeladen ist.

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

Antwortpsalm

Aus dem Psalm 44

R. Die Güte unseres Gottes sei mit uns an jedem Tag.

Mein Herz fließt über von froher Kunde,
ich weihe mein Lied dem König.
Meine Zunge gleicht dem Griffel des flinken Schreibers. R.

Du bist der Schönste von allen Menschen,
Anmut ist ausgegossen über deine Lippen;
darum hat Gott dich für immer gesegnet.
Gürte, du Held, dein Schwert um die Hüfte,
kleide dich in Hoheit und Herrlichkeit! R.

Zieh aus mit Glück, kämpfe für Wahrheit und Recht!
Du liebst das Recht und hasst das Unrecht,
darum hat Gott, dein Gott, dich gesalbt. R.

Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio:
dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre;
il re è invaghito della tua bellezza.
È lui il tuo signore: rendigli omaggio. R.

Gli abitanti di Tiro portano doni,
i più ricchi del popolo cercano il tuo favore.
Entra la figlia del re: è tutta splendore,
tessuto d'oro è il suo vestito. R.

Höre, Tochter, sieh her und neige dein Ohr,
vergiss dein Volk und dein Vaterhaus!
Der König verlangt nach deiner Schönheit;
er ist ja dein Herr, verneig dich vor ihm! R.

Die Töchter von Tyrus kommen mit Gaben,
deine Gunst begehren die Edlen des Volkes.
Die Königstochter ist herrlich geschmückt,
ihr Gewand ist durchwirkt mit Gold und Perlen. R.

SECONDA LETTURA

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani (12, 1-2. 9-13)

La carità non sia ipocrita.

Vi esorto, fratelli, per la misericordia di Dio, a offrire i vostri corpi come sacrificio vivente, santo e gradito a Dio; è questo il vostro culto spirituale. Non conformatevi a questo mondo, ma lasciatevi trasformare rinnovando il vostro modo di pensare, per poter discernere la volontà di Dio, ciò che è buono, a lui gradito e perfetto.

La carità non sia ipocrita: detestate il male, attaccatevi al bene; amatevi gli uni gli altri con affetto fraterno, garegiate nello stimarvi a vicenda. Non siate pigri nel fare il bene, siate invece ferventi nello spirito; servite il Signore. Siate lieti nella speranza, costanti nella tribolazione, perseveranti nella preghiera. Condividete le necessità dei santi; siate premurosi nell'ospitalità.

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale

Dal Salmo 39

R. Siamo pronti, Signore, a fare la tua volontà.

Ho sperato, ho sperato nel Signore,
ed egli su di me si è chinato,
ha dato ascolto al mio grido.

Mi ha messo sulla bocca un canto nuovo,
una lode al nostro Dio. R.

Quante meraviglie hai fatto, tu, Signore, mio Dio,
quanti progetti in nostro favore:
nessuno a te si può paragonare!
Se li voglio annunciare e proclamare,
sono troppi per essere contati. R.

ZWEITE LESUNG

Lesung aus dem Brief an die Römer (12, 1-2. 9-13)

Eure Liebe sei ohne Heuchelei.

Angesichts des Erbarmens Gottes ermahne ich euch, meine Brüder, euch selbst als lebendiges und heiliges Opfer darzubringen, das Gott gefällt; das ist für euch der wahre und angemessene Gottesdienst. Gleichet euch nicht dieser Welt an, sondern wandelt euch und erneuert euer Denken, damit ihr prüfen und erkennen könnt, was der Wille Gottes ist: was ihm gefällt, was gut und vollkommen ist.

Eure Liebe sei ohne Heuchelei. Verabscheut das Böse, haltet fest am Guten! Seid einander in brüderlicher Liebe zugetan, übertrefft euch in gegenseitiger Achtung! Lasst nicht nach in eurem Eifer, lasst euch vom Geist entflammen und dient dem Herrn! Seid fröhlich in der Hoffnung, geduldig in der Bedrängnis, beharrlich im Gebet! Helft den Heiligen, wenn sie in Not sind; gewährt jederzeit Gastfreundschaft!

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

Antwortpsalm

Aus dem Psalm 39

R. Wir sind bereit, Herr, deinen Willen zu tun.

Da neigte er sich mir zu
und hörte mein Schreien.
Er legte mir ein neues Lied in den Mund,
einen Lobgesang auf ihn, unsern Gott. R.

Zahlreich sind die Wunder, die du getan hast,
und deine Pläne mit uns;
Herr, mein Gott, nichts kommt dir gleich.
Wollte ich von ihnen künden und reden,
es wären mehr, als man zählen kann. R.

Sacrificio e offerta non gradisci,
gli orecchi mi hai aperto,
non hai chiesto olocausto né sacrificio per il peccato.
Allora ho detto: «Ecco, io vengo». R.

«Nel rotolo del libro su di me è scritto
di fare la tua volontà:
mio Dio, questo io desidero;
la tua legge è nel mio intimo». R.

Ho annunciato la tua giustizia nella grande assemblea;
vedi: non tengo chiuse le labbra, Signore, tu lo sai.
Non ho nascosto la tua giustizia dentro il mio cuore,
la tua verità e la tua salvezza ho proclamato. R.

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi (12, 31 - 13, 8a)

Se non avessi la carità, nulla mi gioverebbe.

Fratelli, desiderate intensamente i carismi più grandi! E allora, vi mostro la via più sublime.

Se parlassi le lingue degli uomini e degli angeli, ma non avessi la carità, sarei come bronzo che rimbomba o cimbalo che strepita.

E se avessi il dono della profezia, se conoscessi tutti i misteri e avessi tutta la conoscenza, se possedessi tanta fede da trasportare le montagne, ma non avessi la carità, non sarei nulla.

E se anche dessi in cibo tutti i miei beni e consegnassi il mio corpo per averne vanto, ma non avessi la carità, a nulla mi servirebbe.

La carità è magnanima, benevola è la carità; non è invidiosa, non si vanta, non si gonfia d'orgoglio, non manca di rispetto, non cerca il proprio interesse, non si adira, non tiene conto del male rice-

An Schlacht- und Speiseopfern hast du kein Gefallen,
Brand- und Sündopfer forderst du nicht.
Doch das Gehör hast du mir eingepflanzt;
darum sage ich: Ja, ich komme. R.

In dieser Schriftrolle steht,
was an mir geschehen ist.
Deinen Willen zu tun, mein Gott, macht mir Freude,
deine Weisung trag ich im Herzen. R.

Gerechtigkeit verkünde ich in großer Gemeinde,
meine Lippen verschließe ich nicht; Herr, du weißt es.
Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht im Herzen,
ich spreche von deiner Treue und Hilfe. R.

Lesung aus dem ersten Brief an die Korinther (12, 31 - 13, 8a)

Hätte ich die Liebe nicht, nützte es mir nichts.

Brüder und Schwestern!
Strebt nach den höheren Gnadengaben! Ich zeige euch jetzt noch einen anderen Weg, einen, der alles übersteigt:

Wenn ich in den Sprachen der Menschen und Engel redete, hätte aber die Liebe nicht, wäre ich dröhnendes Erz oder eine lärmende Pauke.

Und wenn ich prophetisch reden könnte und alle Geheimnisse wüsste und alle Erkenntnis hätte; wenn ich alle Glaubenskraft besäße und Berge damit versetzen könnte, hätte aber die Liebe nicht, wäre ich nichts.

Und wenn ich meine ganze Habe verschenkte, und wenn ich meinen Leib dem Feuer übergäbe, hätte aber die Liebe nicht, nützte es mir nichts.

Die Liebe ist langmütig, die Liebe ist gütig. Sie ereifert sich nicht, sie prahlt nicht, sie bläht sich nicht auf. Sie handelt nicht unge-

vuto, non gode dell'ingiustizia, ma si rallegra della verità. Tutto scusa, tutto crede, tutto spera, tutto sopporta.

La carità non avrà mai fine.

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale

Dal Salmo 102

R. Il nostro Dio è grande nell'amore.

Benedici il Signore, anima mia,
quanto è in me benedica il suo santo nome.
Benedici il Signore, anima mia,
non dimenticare tutti i suoi benefici. R.

Misericordioso e pietoso è il Signore,
lento all'ira e grande nell'amore.
Come è tenero un padre verso i figli,
così il Signore è tenero verso quelli che lo temono. R.

L'amore del Signore è da sempre,
per sempre su quelli che lo temono,
e la sua giustizia per i figli dei figli,
per quelli che custodiscono la sua alleanza. R.

hörig, sucht nicht ihren Vorteil, lässt sich nicht zum Zorn reizen,
trägt das Böse nicht nach. Sie freut sich nicht über das Unrecht,
sondern freut sich an der Wahrheit. Sie erträgt alles, glaubt alles,
hofft alles, hält allem stand.

Die Liebe hört niemals auf.

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

Antwortpsalm

Aus dem Psalm 102

R. Unser Gott ist reich an Güte.

Lobe den Herrn, meine Seele,
und alles in mir seinen heiligen Namen!
Lobe den Herrn, meine Seele,
und vergiss nicht, was er dir Gutes getan hat. R.

Der Herr ist barmherzig und gnädig,
langmütig und reich an Güte.
Wie ein Vater sich seiner Kinder erbarmt,
so erbarmt sich der Herr über alle, die ihn fürchten. R.

Doch die Huld des Herrn währt immer und ewig
für alle, die ihn fürchten und ehren;
sein Heil erfahren noch Kinder und Enkel,
alle, die seinen Bund bewahren. R.

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini (1, 3-6)

Il Padre nel suo amore ci ha voluto figli in Cristo Gesù.

Benedetto Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha benedetti con ogni benedizione spirituale nei cieli
in Cristo.

In lui ci ha scelti prima della creazione del mondo
per essere santi e immacolati di fronte a lui nella carità,
predestinandoci a essere per lui figli adottivi
mediante Gesù Cristo,
secondo il disegno d'amore della sua volontà,
a lode dello splendore della sua grazia,
di cui ci ha gratificati nel Figlio amato.

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale

Dal Salmo 102

R. Benediciamo insieme il nome del Signore.

Benedici il Signore, anima mia,
quanto è in me benedica il suo santo nome.
Benedici il Signore, anima mia,
non dimenticare tutti i suoi benefici. R.

Egli perdona tutte le tue colpe,
ti circonda di bontà e misericordia,
sazia di beni la tua vecchiaia
si rinnova come aquila la tua giovinezza. R.

Misericordioso e pietoso è il Signore,
lento all'ira e grande nell'amore.
Non ci tratta secondo i nostri peccati
e non ci ripaga secondo le nostre colpe. R.

Lesung aus dem Brief an die Epheser (1, 3-6)

In seiner Güte wollte uns der Vater zu Kindern in Christus Jesus machen.

Gepriesen sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus:
Er hat uns mit allem Segen seines Geistes gesegnet
durch unsere Gemeinschaft mit Christus im Himmel.

Denn in ihm hat er uns erwählt vor der Erschaffung der Welt,
damit wir heilig und untadelig leben vor Gott;
er hat uns aus Liebe im Voraus dazu bestimmt,
seine Söhne zu werden durch Jesus Christus
und nach seinem gnädigen Willen zu ihm zu gelangen,
zum Lob seiner herrlichen Gnade.

Er hat sie uns geschenkt in seinem geliebten Sohn.

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

Antwortpsalm

Aus dem Psalm 102

R. Lobt alle den Namen des Herrn.

Lobe den Herrn, meine Seele,
und alles in mir seinen heiligen Namen!
Lobe den Herrn, meine Seele,
und vergiss nicht, was er dir Gutes getan hat. R.

Der dir all deine Schuld vergibt
und dich mit Huld und Erbarmen krönt,
der dich dein Leben lang mit seinen Gaben sättigt;
wie dem Adler wird dir die Jugend erneuert. R.

Der Herr ist barmherzig und gnädig,
langmütig und reich an Güte.
Er handelt an uns nicht nach unsern Sünden
und vergilt uns nicht nach unsrer Schuld. R.

Perché quanto il cielo è alto sulla terra,
così la sua misericordia è potente su quelli che lo temono.
Come è tenero un padre verso i figli,
così il Signore è tenero verso quelli che lo temono. R.

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini (1, 15-23)

Il Padre illumini gli occhi del vostro cuore per farvi comprendere a quale speranza vi ha chiamati.

Fratelli, avendo avuto notizia della vostra fede nel Signore Gesù e dell'amore che avete verso tutti i santi, continuamente rendo grazie per voi ricordandovi nelle mie preghiere, affinché il Dio del Signore nostro Gesù Cristo, il Padre della gloria, vi dia uno spirito di sapienza e di rivelazione per una profonda conoscenza di lui; illumini gli occhi del vostro cuore per farvi comprendere a quale speranza vi ha chiamati, quale tesoro di gloria racchiude la sua eredità fra i santi e qual è la straordinaria grandezza della sua potenza verso di noi, che crediamo, secondo l'efficacia della sua forza e del suo vigore.

Egli la manifestò in Cristo,
quando lo risuscitò dai morti
e lo fece sedere alla sua destra nei cieli,
al di sopra di ogni Principato e Potenza,
al di sopra di ogni Forza e Dominazione
e di ogni nome che viene nominato
non solo nel tempo presente ma anche in quello futuro.

Tutto infatti egli ha messo sotto i suoi piedi
e lo ha dato alla Chiesa come capo su tutte le cose:
essa è il corpo di lui,
la pienezza di colui che è il perfetto compimento di tutte le cose.

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

Denn so hoch der Himmel über der Erde ist,
so hoch ist seine Huld über denen, die ihn fürchten.
Wie ein Vater sich seiner Kinder erbarmt,
so erbarmt sich der Herr über alle, die ihn fürchten. R.

Lesung aus dem Brief an die Epheser (1, 15-23)

Der Vater erleuchte eure Augen, damit ihr versteht, zu welcher Hoffnung ihr durch ihn berufen seid.

Darum höre ich nicht auf, für euch zu danken, wenn ich in meinen Gebeten an euch denke; denn ich habe von eurem Glauben an Jesus, den Herrn, und von eurer Liebe zu allen Heiligen gehört. Der Gott Jesu Christi, unseres Herrn, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist der Weisheit und Offenbarung, damit ihr ihn erkennt. Er erleuchte die Augen eures Herzens, damit ihr versteht, zu welcher Hoffnung ihr durch ihn berufen seid, welchen Reichtum die Herrlichkeit seines Erbes den Heiligen schenkt und wie überragend groß seine Macht sich an uns, den Gläubigen, erweist durch das Wirken seiner Kraft und Stärke.

Er hat sie an Christus erwiesen,
den er von den Toten auferweckt
und im Himmel auf den Platz zu seiner Rechten erhoben hat,
hoch über alle Fürsten und Gewalten,
Mächte und Herrschaften
und über jeden Namen, der nicht nur in dieser Welt,
sondern auch in der zukünftigen genannt wird.

Alles hat er ihm zu Füßen gelegt und ihn,
der als Haupt alles überragt, über die Kirche gesetzt.
Sie ist sein Leib
und wird von ihm erfüllt, der das All ganz und gar beherrscht.

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

Salmo responsoriale

Dal Salmo 60

R. All'ombra delle tue ali troverò rifugio.

Ascolta, o Dio, il mio grido,
sii attento alla mia preghiera.
Sull'orlo dell'abisso io t'invoco;
mentre sento che il cuore mi manca:
guidami tu sulla rupe per me troppo alta. R.

Per me sei diventato un rifugio,
una torre fortificata davanti al nemico.
Vorrei abitare nella tua tenda per sempre,
vorrei rifugiarmi all'ombra delle tue ali. R.

Così canterò inni al tuo nome per sempre,
adempiendo i miei voti giorno per giorno. R.

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini (5, 2a. 25-32)

Questo mistero è grande: io lo dico in riferimento a Cristo e alla Chiesa.

Fratelli, camminate nella carità, nel modo in cui anche Cristo ci ha amato e ha dato se stesso per noi.

Voi, mariti, amate le vostre mogli, come anche Cristo ha amato la Chiesa e ha dato se stesso per lei, per renderla santa, purificandola con il lavacro dell'acqua mediante la parola, e per presentare a se stesso la Chiesa tutta gloriosa, senza macchia né ruga o alcunché di simile, ma santa e immacolata.

Così anche i mariti hanno il dovere di amare le mogli come il proprio corpo: chi ama la propria moglie, ama se stesso. Nessuno infatti ha mai odiato la propria carne, anzi la nutre e la cura, come anche Cristo fa con la Chiesa, poiché siamo membra del

Antwortpsalm

Aus dem Psalm 60

R. Im Schutz deiner Flügel möchte ich mich bergen.

Gott, höre mein Flehen,
achte auf mein Beten!
Vom Ende der Erde rufe ich zu dir;
denn mein Herz ist verzagt.
Führe mich auf den Felsen, der mir zu hoch ist! R.

Du bist meine Zuflucht,
ein fester Turm gegen die Feinde.
In deinem Zelt möchte ich Gast sein auf ewig,
mich bergen im Schutz deiner Flügel. R.

Dann will ich allzeit deinem Namen singen und spielen
und Tag für Tag meine Gelübde erfüllen. R.

Lesung aus dem Brief an die Epheser (5, 2a. 25-32)

Dieses Geheimnis ist tief; ich beziehe es auf Christus und die Kirche.

Brüder und Schwestern!
Liebt einander, weil auch Christus uns geliebt und sich für uns hingegeben hat.

Ihr Männer, liebt eure Frauen, wie Christus die Kirche geliebt und sich für sie hingegeben hat, um sie im Wasser und durch das Wort rein und heilig zu machen. So will er die Kirche herrlich vor sich erscheinen lassen, ohne Flecken, Falten oder andere Fehler; heilig soll sie sein und makellos.

Darum sind die Männer verpflichtet, ihre Frauen so zu lieben wie ihren eigenen Leib. Wer seine Frau liebt, liebt sich selbst. Keiner hat je seinen eigenen Leib gehasst, sondern er nährt und pflegt

suo corpo. Per questo l'uomo lascerà il padre e la madre e si unirà a sua moglie e i due diventeranno una sola carne.

Questo mistero è grande: io lo dico in riferimento a Cristo e alla Chiesa!

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale

Dal Salmo 127

R. Ci benedica Dio, fonte dell'amore.

Beato chi teme il Signore
e cammina nelle sue vie.
Della fatica delle tue mani ti nutrirai,
sarai felice e avrai ogni bene. R.

La tua sposa come vite feconda
nell'intimità della tua casa;
i tuoi figli come virgulti d'ulivo
intorno alla tua mensa. R.

Ecco com'è benedetto l'uomo che teme il Signore.
Ti benedica il Signore da Sion!
Possa tu vedere il bene di Gerusalemme
tutti i giorni della tua vita! R.

ihn, wie auch Christus die Kirche. Denn wir sind Glieder seines Leibes. Darum wird der Mann Vater und Mutter verlassen und sich an seine Frau binden und die zwei werden ein Fleisch sein.

Dies ist ein tiefes Geheimnis; ich beziehe es auf Christus und die Kirche.

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

Antwortpsalm

Aus dem Psalm 127

R. Es segne uns Gott, die Quelle der Liebe.

Wohl dem Mann, der den Herrn fürchtet und ehrt
und der auf seinen Wegen geht!
Was deine Hände erwarben, kannst du genießen;
wohl dir, es wird dir gut ergehen. R.

Wie ein fruchtbarer Weinstock ist deine Frau
drinnen in deinem Haus.
Wie junge Ölbäume sind deine Kinder
rings um deinen Tisch. R.

So wird der Mann gesegnet,
der den Herrn fürchtet und ehrt.
Es segne dich der Herr vom Zion her.
Du sollst dein Leben lang das Glück Jerusalems schauen. R.

Dalla prima lettera di san Giovanni apostolo (4, 7-12)

Dio è amore.

Carissimi, amiamoci gli uni gli altri, perché l'amore è da Dio: chiunque ama è stato generato da Dio e conosce Dio. Chi non ama non ha conosciuto Dio, perché Dio è amore.

In questo si è manifestato l'amore di Dio in noi: Dio ha mandato nel mondo il suo Figlio unigenito, perché noi avessimo la vita per mezzo di lui.

In questo sta l'amore: non siamo stati noi ad amare Dio, ma è lui che ha amato noi e ha mandato il suo Figlio come vittima di espiazione per i nostri peccati.

Carissimi, se Dio ci ha amati così, anche noi dobbiamo amarci gli uni gli altri. Nessuno mai ha visto Dio; se ci amiamo gli uni gli altri, Dio rimane in noi e l'amore di lui è perfetto in noi.

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale

Dal Salmo 144

R. Buono è il Signore: la sua tenerezza su ogni creatura.

Misericordioso e pietoso è il Signore,
lento all'ira e grande nell'amore.

Buono è il Signore verso tutti,
la sua tenerezza si espande su tutte le creature. R.

Ti lodino, Signore, tutte le tue opere
e ti benedicano i tuoi fedeli.
Gli occhi di tutti a te sono rivolti in attesa
e tu dai loro il cibo a tempo opportuno. R.

Giusto è il Signore in tutte le sue vie
e buono in tutte le sue opere.
Il Signore è vicino a chiunque lo invoca,
a quanti lo invocano con sincerità. R.

Lesung aus dem ersten Johannesbrief (4, 7-12)

Gott ist die Liebe.

Liebe Brüder, wir wollen einander lieben; denn die Liebe ist aus Gott, und jeder, der liebt, stammt von Gott und erkennt Gott. Wer nicht liebt, hat Gott nicht erkannt; denn Gott ist die Liebe.

Die Liebe Gottes wurde unter uns dadurch offenbart, dass Gott seinen einzigen Sohn in die Welt gesandt hat, damit wir durch ihn leben.

Nicht darin besteht die Liebe, dass wir Gott geliebt haben, sondern dass er uns geliebt und seinen Sohn als Sühne für unsere Sünden gesandt hat.

Liebe Brüder, wenn Gott uns so geliebt hat, müssen auch wir einander lieben. Niemand hat Gott je geschaut; wenn wir einander lieben, bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist in uns vollendet.

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

Antwortpsalm

Aus dem Psalm 144

R. Der Herr ist gütig zu allen, sein Erbarmen waltet über all seinen Werken.

Der Herr ist gnädig und barmherzig,
langmütig und reich an Gnade.
Der Herr ist gütig zu allen,
sein Erbarmen waltet über all seinen Werken. R.

Danken sollen dir, Herr, all deine Werke
und deine Frommen dich preisen.
Aller Augen warten auf dich,
und du gibst ihnen Speise zur rechten Zeit. R.

Gerecht ist der Herr in allem, was er tut,
voll Huld in all seinen Werken.
Der Herr ist allen, die ihn anrufen, nahe,
allen, die zu ihm aufrichtig rufen. R.

VANGELI

Canto al Vangelo Cf Mt 5, 9

R. Alleluia, alleluia.

Beati quelli che portano pace:
saranno chiamati figli di Dio.

R. Alleluia.

✠ **Dal Vangelo secondo Matteo** (5, 1-16)

Risplenda la vostra luce su tutti quelli che entrano nella vostra casa.

In quel tempo, vedendo le folle, Gesù salì sul monte: si pose a sedere e si avvicinarono a lui i suoi discepoli. Si mise a parlare e insegnava loro dicendo:

«Beati i poveri in spirito,
perché di essi è il regno dei cieli.

Beati quelli che sono nel pianto,
perché saranno consolati.

Beati i miti,
perché avranno in eredità la terra.

Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia,
perché saranno saziati.

Beati i misericordiosi,
perché troveranno misericordia.

Beati i puri di cuore,
perché vedranno Dio.

Beati gli operatori di pace,
perché saranno chiamati figli di Dio.

Beati i perseguitati per la giustizia,
perché di essi è il regno dei cieli.

Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno e, mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia.

EVANGELIEN

Ruf vor dem Evangelium Vgl. Mt 5, 9

R. Halleluia, halleluia.

Selig, die Frieden stiften;
denn sie werden Söhne Gottes genannt werden.

R. Halleluia.

✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus** (5, 1-16)

Euer Licht leuchte allen, die euer Haus betreten.

In jener Zeit, als Jesus die vielen Menschen sah, die ihm folgten, stieg er auf einen Berg. Er setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm. Dann begann er zu reden und lehrte sie.

Er sagte: Selig, die arm sind vor Gott;
denn ihnen gehört das Himmelreich.

Selig die Trauernden;
denn sie werden getröstet werden.

Selig, die keine Gewalt anwenden;
denn sie werden das Land erben.

Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit;
denn sie werden satt werden.

Selig die Barmherzigen;
denn sie werden Erbarmen finden.

Selig, die ein reines Herz haben;
denn sie werden Gott schauen.

Selig, die Frieden stiften;
denn sie werden Söhne Gottes genannt werden.

Selig, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden;
denn ihnen gehört das Himmelreich.

Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet.

Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.

Così infatti perseguirono i profeti che furono prima di voi.

Voi siete il sale della terra; ma se il sale perde il sapore, con che cosa lo si renderà salato? A null'altro serve che ad essere gettato via e calpestato dalla gente.

Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città che sta sopra un monte, né si accende una lampada per metterla sotto il moggio, ma sul candelabro, e così fa luce a tutti quelli che sono nella casa. Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al vostro Padre che è nei cieli».

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Canto al Vangelo Cf Sal 126, 1

R. Alleluia, alleluia.

Se il Signore non costruisce la casa,
invano si affaticano i costruttori.

R. Alleluia.

✠ **Dal Vangelo secondo Matteo** (7, 21. 24-29)

Costruì la sua casa sulla roccia.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Non chiunque mi dice: "Signore, Signore", entrerà nel regno dei cieli, ma colui che fa la volontà del Padre mio che è nei cieli.

Perciò chiunque ascolta queste mie parole e le mette in pratica, sarà simile a un uomo saggio, che ha costruito la sua casa sulla roccia. Cadde la pioggia, strariparono i fiumi, soffiarono i venti e si abbatterono su quella casa, ma essa non cadde, perché era fondata sulla roccia.

Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel wird groß sein. Denn so wurden schon vor euch die Propheten verfolgt.

Ihr seid das Salz der Erde. Wenn das Salz seinen Geschmack verliert, womit kann man es wieder salzig machen? Es taugt zu nichts mehr; es wird weggeworfen und von den Leuten zertreten.

Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf dem Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben. Man zündet auch nicht ein Licht an und stülpt ein Gefäß darüber, sondern man stellt es auf den Leuchter; dann leuchtet es allen im Haus. So soll euer Licht vor den Menschen leuchten, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

Ruf vor dem Evangelium Vgl. Sal 126, 1

R. Halleluia, halleluia.

Wenn nicht der Herr das Haus baut,
müht sich jeder umsonst, der daran baut.

R. Halleluia.

✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus** (7, 21. 24-29)

Das Haus auf Fels gebaut.

In jener Zeit sprach Jesus zu seinen Jüngern:

Nicht jeder, der zu mir sagt: Herr! Herr!, wird in das Himmelreich kommen, sondern nur, wer den Willen meines Vaters im Himmel erfüllt.

Wer diese meine Worte hört und danach handelt, ist wie ein kluger Mann, der sein Haus auf Fels baute. Als nun ein Wolkenbruch kam und die Wassermassen heranfluteten, als die Stürme tobten und an dem Haus rüttelten, da stürzte es nicht ein; denn es war auf Fels gebaut.

Chiunque ascolta queste mie parole e non le mette in pratica, sarà simile a un uomo stolto, che ha costruito la sua casa sulla sabbia. Cadde la pioggia, strariparono i fiumi, soffiarono i venti e si abbatterono su quella casa, ed essa cadde e la sua rovina fu grande».

Quando Gesù ebbe terminato questi discorsi, le folle erano stupite del suo insegnamento: egli infatti insegnava loro come uno che ha autorità, e non come i loro scribi.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Canto al Vangelo Cf Gv 17, 21

R. Alleluia, alleluia.

Padre, fa' che siano una sola cosa,
come tu sei in me e io in te.

R. Alleluia.

✠ **Dal Vangelo secondo Matteo (19, 3-6)**

L'uomo non divida quello che Dio ha congiunto.

In quel tempo, si avvicinarono a Gesù alcuni farisei per metterlo alla prova e gli chiesero: «È lecito a un uomo ripudiare la propria moglie per qualsiasi motivo?».

Egli rispose: «Non avete letto che il Creatore da principio li fece maschio e femmina e disse: "Per questo l'uomo lascerà il padre e la madre e si unirà a sua moglie e i due diventeranno una sola carne"? Così non sono più due, ma una sola carne. Dunque l'uomo non divida quello che Dio ha congiunto».

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Wer aber meine Worte hört und nicht danach handelt, ist wie ein unvernünftiger Mann, der sein Haus auf Sand baute. Als nun ein Wolkenbruch kam und die Wassermassen heranfluteten, als die Stürme tobten und an dem Haus rüttelten, da stürzte es ein und wurde völlig zerstört.

Als Jesus diese Rede beendet hatte, war die Menge sehr betroffen von seiner Lehre; denn er lehrte sie wie einer, der (göttliche) Vollmacht hat, und nicht wie ihre Schriftgelehrten.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

Ruf vor dem Evangelium Vgl. Gv 17, 21

R. Halleluia, halleluia.

Alle sollen eins sein,
wie du, Vater, in mir bist und ich in dir bin.

R. Halleluia.

✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (19, 3-6)**

Was Gott verbunden hat, das darf der Mensch nicht trennen.

In jener Zeit kamen Pharisäer zu Jesus, die ihm eine Falle stellen wollten, und fragten: Darf man seine Frau aus jedem beliebigen Grund aus der Ehe entlassen?

Er antwortete: Habt ihr nicht gelesen, dass der Schöpfer die Menschen am Anfang als Mann und Frau geschaffen hat und dass er gesagt hat: Darum wird der Mann Vater und Mutter verlassen und sich an seine Frau binden, und die zwei werden ein Fleisch sein? Sie sind also nicht mehr zwei, sondern eins. Was aber Gott verbunden hat, das darf der Mensch nicht trennen.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

Canto al Vangelo Cf 1 Pt 1, 22-23

R. Alleluia, alleluia

Amatevi di vero cuore:
siete stati rigenerati
per mezzo della parola del Dio vivente.

R. Alleluia.

✠ **Dal Vangelo secondo Matteo (22, 35-40)**

Questo è il primo comandamento. Il secondo poi è simile a quello.

In quel tempo, un dottore della legge interrogò Gesù per metterlo alla prova: «Maestro, nella Legge, qual è il grande comandamento?».

Gli rispose: «Amerai il Signore tuo Dio con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima e con tutta la tua mente. Questo è il grande e primo comandamento. Il secondo è simile a quello: Amerai il tuo prossimo come te stesso. Da questi due comandamenti dipendono tutta la Legge e i Profeti».

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Ruf vor dem Evangelium Vgl. 1 Pt 1, 22-23

R. Halleluia, halleluia.

Hört nicht auf, einander von Herzen zu lieben.
Ihr seid neu geboren worden
aus Gottes Wort, das lebt und das bleibt.

R. Halleluia.

✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (22, 35-40)**

Das ist das wichtigste und erste Gebot. Ebenso wichtig ist das zweite.

Einer der Pharisäer, ein Gesetzeslehrer, wollte Jesus auf die Probe stellen und fragte ihn: Meister, welches Gebot im Gesetz ist das wichtigste?

Er antwortete ihm: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen, mit ganzer Seele und mit all deinen Gedanken. Das ist das wichtigste und erste Gebot. Ebenso wichtig ist das zweite: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. An diesen beiden Geboten hängt das ganze Gesetz samt den Propheten.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

Canto al Vangelo Cf 1 Gv 4, 7

R. Alleluia, alleluia.

Chiunque ama
è stato generato da Dio e conosce Dio,
perché Dio è amore.

R. Alleluia.

✠ **Dal Vangelo secondo Marco (10, 1-12)**

Dall'inizio della creazione li fece maschio e femmina.

Gesù venne nella regione della Giudea e al di là del fiume Giordano. La folla accorse di nuovo a lui e di nuovo egli insegnava loro, come era solito fare.

Alcuni farisei si avvicinarono e, per metterlo alla prova, gli domandavano se è lecito a un marito ripudiare la propria moglie. Ma egli rispose loro: «Che cosa vi ha ordinato Mosè?». Dissero: «Mosè ha permesso di scrivere un atto di ripudio e di ripudiarla».

Gesù disse loro: «Per la durezza del vostro cuore egli scrisse per voi questa norma. Ma dall'inizio della creazione li fece maschio e femmina; per questo l'uomo lascerà suo padre e sua madre e si unirà a sua moglie e i due diventeranno una carne sola. Così non sono più due, ma una sola carne. Dunque l'uomo non divida quello che Dio ha congiunto».

A casa, i discepoli lo interrogavano di nuovo su questo argomento. E disse loro: «Chi ripudia la propria moglie e ne sposa un'altra, commette adulterio verso di lei; e se lei, ripudiato il marito, ne sposa un altro, commette adulterio».

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Ruf vor dem Evangelium Vgl. 1 Gv 4, 7

R. Halleluia, halleluia.

Jeder, der liebt,
stammt von Gott und erkennt Gott,
denn Gott ist die Liebe.

R. Halleluia.

✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Markus (10, 1-12)**

Am Anfang der Schöpfung hat Gott sie als Mann und Frau geschaffen.

Jesus kam nach Judäa und in das Gebiet jenseits des Jordan. Wieder versammelten sich viele Leute bei ihm, und er lehrte sie, wie er es gewohnt war.

Da kamen Pharisäer zu ihm und fragten: Darf ein Mann seine Frau aus der Ehe entlassen? Damit wollten sie ihm eine Falle stellen. Er antwortete ihnen: Was hat euch Mose vorgeschrieben? Sie sagten: Mose hat erlaubt, eine Scheidungsurkunde auszustellen und (die Frau) aus der Ehe zu entlassen.

Jesus entgegnete ihnen: Nur weil ihr so hartherzig seid, hat er euch dieses Gebot gegeben. Am Anfang der Schöpfung aber hat Gott sie als Mann und Frau geschaffen. Darum wird der Mann Vater und Mutter verlassen, und die zwei werden ein Fleisch sein. Sie sind also nicht mehr zwei, sondern eins. Was aber Gott verbunden hat, das darf der Mensch nicht trennen.

Zu Hause befragten ihn die Jünger noch einmal darüber. Er antwortete ihnen: Wer seine Frau aus der Ehe entlässt und eine andere heiratet, begeht ihr gegenüber Ehebruch. Auch eine Frau begeht Ehebruch, wenn sie ihren Mann aus der Ehe entlässt und einen anderen heiratet.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

Canto al Vangelo Cf Ef 5, 25. 32

R. Alleluia, alleluia.

Cristo ha amato la Chiesa
e ha dato se stesso per lei:
grande è questo mistero.

R. Alleluia.

✠ **Dal Vangelo secondo Giovanni (2, 1-11)**

Questo, a Cana di Galilea, fu l'inizio dei segni compiuti da Gesù.

In quel tempo, vi fu una festa di nozze a Cana di Galilea e c'era la madre di Gesù. Fu invitato alle nozze anche Gesù con i suoi discepoli. Venuto a mancare il vino, la madre di Gesù gli disse: «Non hanno vino». E Gesù le rispose: «Donna, che vuoi da me? Non è ancora giunta la mia ora». Sua madre disse ai servitori: «Qualsiasi cosa vi dica, fatela».

Vi erano là sei anfore di pietra per la purificazione rituale dei Giudei, contenenti ciascuna da ottanta a centoventi litri. E Gesù disse loro: «Riempite d'acqua le anfore»; e le riempirono fino all'orlo. Disse loro di nuovo: «Ora prendetene e portatene a colui che dirige il banchetto». Ed essi gliene portarono.

Come ebbe assaggiato l'acqua diventata vino, colui che dirigeva il banchetto - il quale non sapeva da dove venisse, ma lo sapevano i servitori che avevano preso l'acqua - chiamò lo sposo e gli disse: «Tutti mettono in tavola il vino buono all'inizio e, quando si è già bevuto molto, quello meno buono. Tu invece hai tenuto da parte il vino buono finora». Questo, a Cana di Galilea, fu l'inizio dei segni compiuti da Gesù; egli manifestò la sua gloria e i suoi discepoli credettero in lui.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Ruf vor dem Evangelium Vgl. Ef 5, 25. 32

R. Halleluia, halleluia.

Christus hat die Kirche geliebt
und hat sich für sie hingegeben:
Groß ist dieses Geheimnis.

R. Halleluia.

✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes (2, 1-11)**

So tat Jesus sein erstes Zeichen, in Kana in Galiläa.

In jener Zeit fand in Kana in Galiläa eine Hochzeit statt, und die Mutter Jesu war dabei. Auch Jesus und seine Jünger waren zur Hochzeit eingeladen. Als der Wein ausging, sagte die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben keinen Wein mehr. Jesus erwiderte ihr: Was willst du von mir, Frau? Meine Stunde ist noch nicht gekommen. Seine Mutter sagte zu den Dienern: Was er euch sagt, das tut!

Es standen dort sechs steinerne Wasserkrüge, wie es der Reinigungsvorschrift der Juden entsprach; jeder fasste ungefähr hundert Liter. Jesus sagte zu den Dienern: Füllt die Krüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis zum Rand. Er sagte zu ihnen: Schöpft jetzt, und bringt es dem, der für das Festmahl verantwortlich ist. Sie brachten es ihm.

Er kostete das Wasser, das zu Wein geworden war. Er wusste nicht, woher der Wein kam; die Diener aber, die das Wasser geschöpft hatten, wussten es. Da ließ er den Bräutigam rufen und sagte zu ihm: Jeder setzt zuerst den guten Wein vor und erst, wenn die Gäste zu viel getrunken haben, den weniger guten. Du jedoch hast den guten Wein bis jetzt zurückgehalten. So tat Jesus sein erstes Zeichen, in Kana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit, und seine Jünger glaubten an ihn.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.
Lob sei dir, Christus.

Canto al Vangelo Cf 1 Gv 4, 7

R. Alleluia, alleluia.

Chiunque ama è stato generato da Dio
e conosce Dio,
perché Dio è amore.

R. Alleluia.

✠ **Dal Vangelo secondo Giovanni** (14, 12-17)

Chi crede in me, anch'egli compirà le opere che io compio.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«In verità, in verità io vi dico: chi crede in me, anch'egli compirà le opere che io compio e ne compirà di più grandi di queste, perché io vado al Padre. E qualunque cosa chiederete nel mio nome, la farò, perché il Padre sia glorificato nel Figlio. Se mi chiederete qualche cosa nel mio nome, io la farò.

Se mi amate, osserverete i miei comandamenti; e io pregherò il Padre ed egli vi darà un altro Paràclito perché rimanga con voi per sempre, lo Spirito della verità, che il mondo non può ricevere perché non lo vede e non lo conosce. Voi lo conoscete perché egli rimane presso di voi e sarà in voi».

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Ruf vor dem Evangelium Vgl. 1 Gv 4, 7

R. Halleluia, halleluia.

Jeder, der liebt,
stammt von Gott und erkennt Gott,
denn Gott ist die Liebe.

R. Halleluia.

✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes** (14, 12-17)

Wer an mich glaubt, wird die Werke, die ich vollbringe, auch vollbringen.

In jener Zeit sprach Jesus zu seinen Jüngern:

Amen, amen, ich sage euch: Wer an mich glaubt, wird die Werke, die ich vollbringe, auch vollbringen, und er wird noch größere vollbringen, denn ich gehe zum Vater. Alles, um was ihr in meinem Namen bittet, werde ich tun, damit der Vater im Sohn verherrlicht wird. Wenn ihr mich um etwas in meinem Namen bittet, werde ich es tun.

Wenn ihr mich liebt, werdet ihr meine Gebote halten. Und ich werde den Vater bitten, und er wird euch einen anderen Beistand geben, der für immer bei euch bleiben soll. Es ist der Geist der Wahrheit, den die Welt nicht empfangen kann, weil sie ihn nicht sieht und nicht kennt. Ihr aber kennt ihn, weil er bei euch bleibt und in euch sein wird.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

Canto al Vangelo Cf 1 Gv 4, 8. 11

R. Alleluia, alleluia.

Dio è amore;
amiamoci a vicenda,
come lui ha amato noi.

R. Alleluia.

✠ Dal Vangelo secondo Giovanni (15, 9-17)

Amatevi come io ho amato voi.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Come il Padre ha amato me, anche io ho amato voi. Rimanete nel mio amore. Se osserverete i miei comandamenti, rimarrete nel mio amore, come io ho osservato i comandamenti del Padre mio e rimango nel suo amore. Vi ho detto queste cose perché la mia gioia sia in voi e la vostra gioia sia piena.

Questo è il mio comandamento: che vi amiate gli uni gli altri come io ho amato voi. Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la sua vita per i propri amici. Voi siete miei amici, se fate ciò che io vi comando. Non vi chiamo più servi, perché il servo non sa quello che fa il suo padrone; ma vi ho chiamati amici, perché tutto ciò che ho udito dal Padre mio l'ho fatto conoscere a voi.

Non voi avete scelto me, ma io ho scelto voi e vi ho costituiti perché andiate e portiate frutto e il vostro frutto rimanga; perché tutto quello che chiederete al Padre nel mio nome, ve lo conceda. Questo vi comando: che vi amiate gli uni gli altri».

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Ruf vor dem Evangelium Vgl. 1 Gv 4, 8. 11

R. Halleluia, halleluia.

Gott ist die Liebe;
wenn Gott uns so geliebt hat,
müssen auch wir einander lieben.

R. Halleluia.

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes (15, 9-17)

Liebt einander, so wie ich euch geliebt habe.

In jener Zeit sprach Jesus zu seinen Jüngern:

Wie mich der Vater geliebt hat, so habe auch ich euch geliebt. Bleibt in meiner Liebe! Wenn ihr meine Gebote haltet, werdet ihr in meiner Liebe bleiben, so wie ich die Gebote meines Vaters gehalten habe und in seiner Liebe bleibe. Dies habe ich euch gesagt, damit meine Freude in euch ist und damit eure Freude vollkommen wird.

Das ist mein Gebot: Liebt einander, so wie ich euch geliebt habe. Es gibt keine größere Liebe, als wenn einer sein Leben für seine Freunde hingibt. Ihr seid meine Freunde, wenn ihr tut, was ich euch auftrage. Ich nenne euch nicht mehr Knechte; denn der Knecht weiß nicht, was sein Herr tut. Vielmehr habe ich euch Freunde genannt; denn ich habe euch alles mitgeteilt, was ich von meinem Vater gehört habe.

Nicht ihr habt mich erwählt, sondern ich habe euch erwählt und dazu bestimmt, dass ihr euch aufmacht und Frucht bringt und dass eure Frucht bleibt. Dann wird euch der Vater alles geben, um was ihr ihn in meinem Namen bittet. Dies trage ich euch auf: Liebt einander!

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

Canto al Vangelo Cf 1 Gv 4, 16. 19

R. Alleluia, alleluia.

Noi abbiamo conosciuto e creduto
che Dio ci ama:
egli ci ha amati per primo.

R. Alleluia.

✠ **Dal Vangelo secondo Giovanni** (17, 20-26)

Tutti siano una cosa sola.

In quel tempo, [Gesù, alzati gli occhi al cielo, pregava dicendo:
«Padre santo,] non prego solo per questi, ma anche per quelli che
crederanno in me mediante la loro parola: perché tutti siano una
sola cosa; come tu, Padre, sei in me e io in te, siano anch'essi in
noi, perché il mondo creda che tu mi hai mandato.

E la gloria che tu hai dato a me, io l'ho data a loro, perché siano
una sola cosa come noi siamo una sola cosa. Io in loro e tu in me,
perché siano perfetti nell'unità e il mondo conosca che tu mi hai
mandato e che li hai amati come hai amato me.

Padre, voglio che quelli che mi hai dato siano anch'essi con me
dove sono io, perché contemplino la mia gloria, quella che tu mi
hai dato; poiché mi hai amato prima della creazione del mondo.

Padre giusto, il mondo non ti ha conosciuto, ma io ti ho conosciuto,
e questi hanno conosciuto che tu mi hai mandato. E io ho fatto
conoscere loro il tuo nome e lo farò conoscere, perché l'amore
con il quale mi hai amato sia in essi e io in loro».

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Ruf vor dem Evangelium Vgl. 1 Gv 4, 16. 19

R. Halleluia, halleluia.

Wir haben erkannt und sind zum Glauben gekommen,
dass Gott uns liebt:
Er hat uns zuerst geliebt.

R. Halleluia.

✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes** (17, 20-26)

Sie sollen vollendet sein in der Einheit.

In jener Zeit erhob Jesus seine Augen zum Himmel und sprach:

Heiliger Vater, ich bitte nicht nur für diese hier, sondern auch für
alle, die durch ihr Wort an mich glauben. Alle sollen eins sein:
Wie du, Vater, in mir bist und ich in dir bin, sollen auch sie in uns
sein, damit die Welt glaubt, dass du mich gesandt hast.

Und ich habe ihnen die Herrlichkeit gegeben, die du mir gegeben
hast; denn sie sollen eins sein, wie wir eins sind, ich in ihnen und
du in mir. So sollen sie vollendet sein in der Einheit, damit die
Welt erkennt, dass du mich gesandt hast und die Meinen ebenso
geliebt hast wie mich.

Vater, ich will, dass alle, die du mir gegeben hast, dort bei mir
sind, wo ich bin. Sie sollen meine Herrlichkeit sehen, die du mir
gegeben hast, weil du mich schon geliebt hast vor der Erschaf-
fung der Welt.

Gerechter Vater, die Welt hat dich nicht erkannt, ich aber habe
dich erkannt, und sie haben erkannt, dass du mich gesandt hast.
Ich habe ihnen deinen Namen bekannt gemacht und werde ihn
bekannt machen, damit die Liebe, mit der du mich geliebt hast,
in ihnen ist und damit ich in ihnen bin.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

PREGHIERE DEI FEDELI

1.

P.: Fratelli e sorelle,
consapevoli del singolare dono di grazia e carità,
per mezzo del quale Dio ha voluto rendere perfetto
e consacrare l'amore dei nostri fratelli N. e N.,
chiediamo al Signore che,
sostenuti dall'esempio e dall'intercessione dei santi,
essi custodiscano nella fedeltà il loro vincolo coniugale.

R.: Ascoltaci, Signore.

- Perché N. e N.,
attraverso l'unione santa del Matrimonio,
possano godere della salute del corpo
e della salvezza eterna,
preghiamo.
- Perché il Signore benedica
l'unione di questi sposi
come santificò le nozze di Cana,
preghiamo.
- Perché il Signore renda fecondo
l'amore di N. e N.,
conceda loro pace e sostegno
ed essi possano essere testimoni fedeli di vita cristiana,
preghiamo.
- Perché il popolo cristiano
cresca di giorno in giorno nella certezza della fede,
e tutti coloro che sono oppressi dalle difficoltà della vita
ricevano l'aiuto della grazia che viene dall'alto,
preghiamo.

FÜRBITTEN

1.

P.: Jesus Christus ist der Bruder und Freund der Menschen;
er weiß um einen jeden von uns
und kennt die Wünsche unseres Herzens.
Ihn bitten wir an diesem Hochzeitstag:

- Begleite N. und N.
auf ihrem gemeinsamen Weg mit deiner Gnade
und bewahre sie im Glauben und in der Treue.

V.: Christus, höre uns.

A.: Christus, erhöre uns.

- Lass die beiden miteinander Freude und Glück erfahren,
(das Leben an ihre Kinder weitergeben)
und anderen Menschen
Hoffnung und Hilfe schenken.
 - Vergilt den Eltern, Freunden und Verwandten alles Gute,
das sie den Brautleuten bis heute erwiesen haben,
und erhalte Ehrfurcht und Liebe zwischen den Generationen.
 - Schenke allen Menschen den Frieden des Herzens
und gib ihnen Mut,
für Gerechtigkeit und Frieden einzutreten.
 - Hilf denen, die allein oder vereinsamt sind,
nicht zu verbittern,
sondern aufs neue Gemeinschaft zu suchen.
- P.: Herr, unser Gott,
du willst das Glück der Menschen.
Dafür preisen wir dich in dieser Stunde und zu allen Zeiten

- Perché lo Spirito Santo rinnovi in tutti gli sposi qui presenti la grazia del sacramento, preghiamo.

P.: Effondi, Signore, su N. e N.
lo Spirito del tuo amore,
perché diventino un cuore solo e un'anima sola:
nulla separi questi sposi che tu hai unito,
e, ricolmati della tua benedizione, nulla li affligga.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

2.

P.: Fratelli e sorelle,
accompagniamo con le nostre preghiere questa nuova famiglia
perché, per l'intercessione dei santi,
si accresca di giorno in giorno il reciproco amore di questi sposi
e Dio sostenga nella sua bontà tutte le famiglie.

R.: Ti preghiamo, ascoltaci.

- Per i nuovi sposi N. e N. ,
perché la loro famiglia cresca nell'unità e nella pace,
invochiamo il Signore.
- Per i loro parenti e amici
e per tutti coloro che sono stati di aiuto a questi sposi,
invochiamo il Signore.
- Per i giovani
che si stanno preparando a celebrare il Matrimonio
e per tutti coloro che Dio chiama ad altre scelte di vita,
invochiamo il Signore.

in der Einheit des Heiligen Geistes
durch Christus, unseren Herrn.

A.: Amen.

2.

P.: Unser Herr Jesus Christus liebt die Menschen und will,
dass ihr Leben unter seinem Anspruch und Zuspruch gelingt.

Darum bitten wir ihn:

- Dass N. und N. ein Leben lang
in Liebe und Treue zueinander stehen.
- V.: Jesus Christus, Heiland der Welt.
- A.: Wir bitten dich, erhöre uns.**
- Dass sie in Stunden der Einsamkeit oder der Enttäuschung
in der gegenseitigen Liebe feststehen
oder wieder aufeinander zugehen.
- Dass alle Ehepartner sich gegenseitig helfen,
dass jeder seine eigenen Fähigkeiten entfalten kann
und so das gemeinsame Leben bereichert.
- Dass die verheirateten Christen
auch außerhalb ihrer Familie
im gesellschaftlichen und sozialen Bereich
Verantwortung übernehmen.

- Per tutte le famiglie
e perché fra gli uomini si stabilisca una pace duratura,
invochiamo il Signore.
 - Per tutti i defunti che hanno lasciato questo mondo
e in particolare per i nostri familiari e amici,
invochiamo il Signore.
 - Per la Chiesa, popolo santo di Dio,
e per l'unità di tutti i cristiani,
invochiamo il Signore.
- P.: Signore Gesù, che sei presente in mezzo a noi,
accogli la nostra preghiera
mentre N. e N. consacrano la loro unione,
e riempici del tuo Spirito.
Tu che vivi e regni per tutti i secoli dei secoli.
- A.: Amen.**

3.

- P.: Invochiamo Dio, nostro Padre,
sorgente inesauribile dell'amore,
perché sostenga questi sposi
nel cammino che oggi hanno iniziato.
- R.: Ascoltaci, o Padre.**
- Per la santa Chiesa di Dio:
esprima al suo interno e nei rapporti con il mondo
il volto di una vera famiglia,
che sa amare, donare, perdonare.
Preghiamo.

- Dass alle Ehepaare auf den Anspruch
und Zuspruch seines Geistes
in ihrem Alltagsleben eingehen.
- P.: Allmächtiger Gott,
dein Sohn hat gesagt:
Bittet, und ihr werdet empfangen.
Wir sind ihm gefolgt
und haben unsere Bitten ausgesprochen.
So haben wir das feste Vertrauen,
dass du uns erhörst durch ihn,
Christus, unseren Herrn.
- A.: Amen.**

3.

- P.: Im Namen unseres Herrn Jesus Christus versammelt,
wenden wir uns voll Vertrauen
an unseren Fürsprecher beim Vater im Himmel.
- Wir bitten für N. und N.,
die sich heute im Sakrament der Ehe einander anvertrauen,
dass sie in der Treue feststehen
und in Liebe füreinander da sind.
- V.: Herr, erhöre uns.
- A.: Erhöre uns, o Herr.**

- Per N. e N., ora uniti in Matrimonio:
lo Spirito Santo li sostenga nella donazione reciproca
e renda la loro unione gioiosa e feconda.
Preghiamo.
 - Per N. e N.:
la grazia del sacramento che hanno ricevuto
dia loro conforto nelle difficoltà
e li custodisca nella fedeltà.
Preghiamo.
 - Per i giovani e i fidanzati:
riconoscenti per il dono e la bellezza dell'amore,
si preparino a costruire la loro famiglia
secondo la parola del Vangelo.
Preghiamo.
 - Per la società civile:
riconosca e sostenga la dignità e i valori della famiglia,
e aiuti gli sposi a svolgere il loro compito di educatori.
Preghiamo.
 - Per gli sposi qui presenti:
dalla vita sacramentale sappiano attingere forza e coraggio
per una rinnovata testimonianza cristiana.
Preghiamo.
 - Per questa nostra comunità:
riunita per la celebrazione
del sacramento del Matrimonio
si riconosca sempre di più sposa amata da Cristo.
Preghiamo.
- P.: O Dio, Padre di bontà,
che sin dall'inizio hai benedetto
l'unione dell'uomo e della donna
e che in Cristo ci hai rivelato
la dimensione nuziale del tuo amore,

- Wir bitten für alle Ehepaare,
dass sie die Liebe des anderen
nie als selbstverständlich hinnehmen,
sondern immer neu als Geschenk verstehen.
 - Wir bitten für die verschiedenen Generationen
- für Kinder, Eltern und Großeltern-,
dass sie offen sind füreinander,
die Eigenheiten jedes Lebensalters achten
und einander beistehen.
 - Wir bitten für unsere Gemeinde und die Kirche überall,
dass sie Geborgenheit und Hilfe bietet für die Brautleute,
die Familien, die Alleinerziehenden und die Alleinstehenden.
- P.: Denn in deinem Kommen, Herr Jesus Christus,
hat Gott uns seine Treue erwiesen.
Durch dich preisen wir den Vater
in der Einheit des Heiligen Geistes,
jetzt und in Ewigkeit.
- A.: Amen.**

concedi a questi sposi
una profonda armonia di spirito
e una continua crescita nella tua carità.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

4.

P.: Fratelli e sorelle,
invochiamo con fiducia Dio, nostro Padre,
per la pace di tutto il mondo,
per l'unità della Chiesa
e per questi nostri fratelli,
che oggi in Cristo si sono uniti in Matrimonio.

R.: Ascoltaci, Signore.

- Per N. e N. ora uniti in Matrimonio:
il dono dello Spirito Santo renda la loro unione
viva testimonianza
dell'amore di Cristo e della Chiesa.
Preghiamo.
- Per N. e N.:
ravvivino ogni giorno nella preghiera comune
il desiderio di progredire
nell'amore e nel dono di sé.
Preghiamo.
- Per i giovani e i fidanzati:
consapevoli della grandezza del Matrimonio,
si dispongano con fiducia a costruire la loro famiglia
secondo la parola del Vangelo.
Preghiamo.

4.

P.: Lasset uns beten:

- Für diese Eheleute,
dass Gott ihre Liebe heilige
und die beiden in unverbrüchlicher Treue erhalte;
dass er ihnen Kraft schenke,
einander mit Geduld beizustehen
und ihre Ehe im Glauben an seine Verheißung zu führen.

V.: Herr, erbarme dich.

A.: Herr, erbarme dich.

- Für alle Ehepaare,
dass Gott sie in guten und bösen Tagen geleite
und in ihrer Arbeit segne;
dass er sie vor Kleingläubigkeit und Engherzigkeit be-
wahre.
- Für die Kirche,
dass Gott die Einheit in ihr wachsen lasse;
dass er allen Christen beistehe,
ein Leben treu dem Evangelium zu führen
und so der Einheit den Weg zu bereiten.
- Für uns, die wir hier versammelt sind,
dass Gott uns lehre,

- Per tutti gli sposi qui presenti:
perché dalla partecipazione all'Eucaristia
sappiano attingere luce e forza
per rinnovare la grazia del loro Matrimonio.
Preghiamo.
 - Per noi qui riuniti nel nome del Signore:
dalla mensa della Parola e del Pane della vita
sappiamo trarre alimento per la nostra fede
e sostegno nelle difficoltà della vita.
Preghiamo.
- P.: Ascolta, Signore, le preghiere di questa famiglia,
riunita per la celebrazione delle nozze:
concedile con bontà
quanto ti chiede con fede.
Per Cristo nostro Signore.
- A.: Amen.**

die Freiheit und das Gewissen anderer zu achten;
dass er den Eheleuten die Kraft gebe,
gemeinsam ihre Kinder im christlichen Glauben zu erzie-
hen.

- P.: Darum bitten wir dich,
gütiger Gott und Vater,
durch unseren Herrn Jesus Christus.
Durch ihn sei dir Ehre und Preis, Lob und Dank
in der Einheit des Heiligen Geistes,
jetzt und in Ewigkeit.
- A.: Amen.**

PER IL VENTICINQUESIMO DI MATRIMONIO

COLLETTA

O Dio, che hai guidato questi coniugi N. e N.
in un'indissolubile comunità di vita
attraverso gioie e dolori,
purifica e accresci il loro amore
con la forza del tuo Spirito,
perché (insieme con i loro figli)
godano sempre della tua amicizia.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

SULLE OFFERTE

Accogli, Signore, questi doni
per il sacrificio di ringraziamento
che ti offriamo nel venticinquesimo di Matrimonio di N. e N.:
concedi loro di attingere,
da questa fonte inesauribile,
una rinnovata esperienza di gioia e di pace.
Per Cristo nostro Signore

DOPO LA COMUNIONE

O Signore, che hai accolto alla tua mensa
questi coniugi N. e N. (con i loro figli e amici),
concedi loro di camminare insieme con serena forza,
per giungere uniti al convito eterno nella tua casa.
Per Cristo nostro Signore.

BEI DER SILBERNEN HOCHZEIT

TAGESGEBET

Allmächtiger Gott,
du hast deine Diener N. und N.
in unauflöslicher Ehe verbunden.
In guten und bösen Tagen
bist du ihnen nahe geblieben.
Mehre und läutere ihre Liebe,
gib, dass sie einander beistehen auf dem Weg zu dir
und (mit ihren Kindern) in deiner Gnade wachsen.
Darum bitten wir durch Jesus Christus,
deinen Sohn, unseren Herrn und Gott,
der in der Einheit des Heiligen Geistes
mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

GABENGEBET

Herr, nimm die Gaben an,
die wir in Dankbarkeit für deine Diener
am Tag ihrer Silberhochzeit darbringen.
Lass sie aus diesem Opfer
Segen und Freude empfangen.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

SCHLUSSGEBET

Himmlischer Vater,
du hast die Eheleute N. und N.
(mit ihren Kindern und Freunden)
an deinem Tisch versammelt.
Lass sie froh und zuversichtlich
ihren gemeinsamen Weg weitergehen
und einst zum himmlischen Gastmahl vereint sein.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

PER IL CINQUANTESIMO DI MATRIMONIO

COLLETTA

O Dio, nostro Padre, guarda con bontà questi coniugi N. e N.
che (circondati dai loro figli) ricordano con gratitudine
il giorno in cui hai benedetto le primizie del loro amore,
e dona loro, dopo cinquant'anni di vita trascorsi insieme,
un'esperienza sempre più ricca e feconda del tuo amore.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

SULLE OFFERTE

Accogli, Signore, questi doni
per il sacrificio di ringraziamento
che ti offriamo nel cinquantesimo di Matrimonio di N. e N.:
e dopo tanti anni vissuti l'uno accanto all'altro
nella sincerità e nell'amore,
concedi loro di gustare sempre più
la gioia della fedeltà e della pace.
Per Cristo nostro Signore.

BEI DER GOLDENEN HOCHZEIT

TAGESGEBET

Allmächtiger Gott,
sieh in Gnaden auf dieses Jubelpaar N. und N.
(und ihre Kinder und Kindes Kinder,
die ihnen das Leben
und den christlichen Glauben verdanken).
Du hast den Anfang ihrer Liebe gesegnet
und im Sakrament gestärkt.
Fünfundzwanzig Jahre haben sie gemeinsam
nach deinem Willen gelebt;
schenke ihnen nun ein gesegnetes Alter.
Darum bitten wir durch Jesus Christus,
deinen Sohn, unseren Herrn und Gott,
der in der Einheit des Heiligen Geistes
mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

GABENGEBET

Herr, nimm die Gaben an,
die wir dir voll Dankbarkeit
für deine Diener darbringen.
Viele Jahre haben sie in ehelicher Gemeinschaft
miteinander gelebt;
schenke ihnen weiterhin deinen Segen,
Gesundheit, Eintracht und Frieden.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

DOPO LA COMUNIONE

O Dio, che ci hai allietati alla tua mensa,
custodisci questi coniugi N. e N.
nella tua santa amicizia,
perché, ricchi di giorni e di opere buone,
siano accolti da te nella tua casa.
Per Cristo nostro Signore.

SCHLUSSGEBET

Herr, unser Gott,
wir danken dir,
dass du uns an deinem Tisch gestärkt hast.
Sieh gnädig auf dieses Jubelpaar N. und N.
und behüte sie in ihrem Alter,
bis du beide, reich an Jahren und guten Werken,
heimführst zum ewigen Gastmahl.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

BENEDIZIONE DEI CONIUGI NELL'ANNIVERSARIO DI MATRIMONIO

(adattamento dal Benedizionale)

RICORDO DEL MATRIMONIO

Dopo l'omelia, il sacerdote celebrante invita i coniugi raccogliersi in preghiera silenziosa e a rinnovare dinanzi a Dio l'impegno di vivere santamente il loro Matrimonio.

Lo può fare con queste parole o altre simili:

C.: Ricorrendo il 25° [50° o 60°] anniversario del giorno in cui, mediante il sacramento del matrimonio, congiungeste le vostre vite in un vincolo indissolubile, siete venuti nella casa del Signore per rinnovare gli impegni solennemente sanciti davanti all'altare.

Perché la divina grazia vi confermi nel santo proposito, rivolgete a Dio il vostro ringraziamento e la vostra supplica.

I coniugi rinnovano in silenzio il loro proposito.

Se poi, secondo l'opportunità, i coniugi desiderano rinnovare pubblicamente il loro proposito, lo possono fare nel modo seguente:

So.: Benedetto sei tu, o Padre:
che mi hai donato N.
come mia moglie.

Sa.: Benedetto sei tu, o Padre:
che mi hai donato N.
come mio marito.

Ss.: Benedetto sei tu, o Padre,
perché ci hai benignamente assistiti
nelle vicende liete e tristi della vita;

SEGNUNG DER EHELEUTE BEI DER SILBERNEN UND GOLDENEN HOCHZEIT

(Anpassung aus dem Benediktionale)

TRAUGEDÄCHTNIS

Nach dem Evangelium der Meßfeier zur silbernen [goldenen] Hochzeit und der Homilie kann die Segnung der Eheleute erfolgen, die etwa so eingeleitet wird:

P.: Vor fünfundzwanzig [fünfzig] Jahren habt ihr versprochen, einander zu lieben, zu achten und zu ehren, in guten und in bösen Tagen, in Gesundheit und Krankheit, bis der Tod euch scheidet. So dankt jetzt Gott und bittet ihn, damit er euer Vorhaben bestätigen kann.

Die Eheleute erneuern ihr Vorhaben in Stille.

Wenn die Eheleute es wünschen, können sie ihr Vorhaben öffentlich mit diesen Worten erneuern.

Bm.: Gepriesen bis du Gott, unser Vater.
Ich bin dir dankbar,
dass du mir N. als Frau geschenkt hast.

Bt.: Gepriesen bis du Gott, unser Vater.
Ich bin dir dankbar,
dass du mir N. als Mann geschenkt hast.

Bp.: Gepriesen bis du Gott, unser Vater,
du hast uns in guten und bösen Tagen begleitet.
Hilf uns mit deiner Gnade,
treu zu sein und einander zu lieben,
damit wir in Christus
gute Zeugen deiner Liebe sind.

**aiutaci con la tua grazia
a rimanere sempre fedeli nel reciproco amore,
per essere buoni testimoni
del patto di alleanza in Cristo Signore.**

Quindi i coniugi si possono prendere per mano, mentre il sacerdote celebrante dice:

C.: Dio vi custodisca in tutti i giorni della vostra vita:
sia vostro aiuto nella prosperità,
conforto nel dolore
e colmi la vostra casa della sue benedizioni.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

BENEDIZIONE DEI CONIUGI

Il sacerdote celebrante, rivolto verso i coniugi, con le braccia allargate, dice:

C.: Noi ti lodiamo e ti benediciamo, o Dio,
creatore e Signore dell'universo,
che in principio hai formato l'uomo e la donna
e li hai uniti in comunione di vita e di amore;
ti rendiamo grazie,
perché hai unito N. e N. nel vincolo santo
a immagine dell'unione di Cristo con la Chiesa.
Guardali, o Signore, con occhio di predilezione
e come li guidasti tra le gioie e le prove della vita,
ravviva in loro la grazia del patto nuziale,
accresci l'amore e l'armonia dello spirito,
perché [con la corona dei figli che oggi li festeggia],
godano sempre della tua benedizione.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

Die Eheleute können die rechte Hand einander reichen und der Zelebrant spricht:

P.: Gott gebe euch die Gnade,
dass ihr in frohen Tagen ihn lobt,
bei ihm Trost findet in der Trauer,
seine Hilfe spürt in der Not
und bei all eurem Tun seine Nähe erfahrt.

A.: Amen.

SEGNUNG DER EHELEUTE

Der Zelebrant wendet sich an die Eheleute, breitet die Hände aus und spricht:

Bei der silbernen Hochzeit

P.: Herr und Gott, Schöpfer der Welt, du hast den Menschen als Mann und Frau erschaffen.
Wir danken dir, dass dieses Paar (heute) fünfundzwanzig Jahre im Sakrament der Ehe verbunden ist, und bitten dich:
Segne ✠ diese Eheleute. Stärke ihren Glauben, festige sie in der Hoffnung und lass sie in der Liebe wachsen, damit sie eine gute Ehe führen und (ihren Kindern) das Beispiel eines christlichen Lebens geben. Herr, lass sie in der Gemeinschaft deiner Kirche mit dir verbunden bleiben, alle Tage ihres Lebens deinen Namen preisen und der Welt Zeugnis von dir geben. Gewähre ihnen ein hohes Alter und schenke ihnen nach diesem Leben die Vollendung deiner Herrlichkeit.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

A.: Amen.

BENEDIZIONE DEGLI ANELLI

Se gli anelli vengono rinnovati, il sacerdote celebrante pronunzia questa preghiera di benedizione:

C.: Accresci e santifica, o Padre,
la comunione di amore in questi sposi N. e N.,
che ricordano davanti a te il giorno santo
in cui si scambiarono l'anello in segno di fedeltà;
fa' che sperimentino sempre più
la grazia del sacramento nuziale.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

Oppure:

C.: Benedici e santifica, o Dio,
l'amore di questi tuoi figli;
fa' che nel segno degli anelli nuziali

Bei der goldenen Hochzeit

P.: Herr und Gott, wir preisen deinen Namen, denn du hast dieses Ehepaar in guten und in bösen Tagen mit deinem Schutz begleitet.

Schenke ihm die Fülle deines Heils. Segne ✠ dieses Jubelpaar, das (mit seinen Kindern, Enkeln und Verwandten) gekommen ist, um dir Dank zu sagen.

Wir bitten um die Gnade, dass diese Ehegatten dich in frohen Tagen loben, in der Trauer bei dir Trost finden und in der Not deine Hilfe erfahren. Gewähre ihnen ein hohes Alter in Gesundheit, schenke ihnen Weisheit des Herzens und Stärke des Glaubens. Gib ihnen einst (mit ihren Kindern und Enkelkindern) die Vollendung in deiner Herrlichkeit.

Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

A.: Amen.

SEGNUNG DER RINGE

Wenn neue Ringe gebracht werden, spricht der Zelebrant darüber dieses Segensgebet:

P.: Treuer Gott,
du hast mit uns einen unauflöslichen Bund geschlossen.
Wir danken dir,
dass du bei uns beistehst.
Segne ✠ diese Ringe
und verstärke die beiden,
die sie tragen,
in Liebe und Treue.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

A.: Amen.

si ravvivi sempre più l'affetto reciproco
e la grazia del sacramento.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

PREGHIERA DEI FEDELI

Tra le invocazioni proposte, si possono scegliere alcune ritenute più adatte, o aggiungerne altre in sintonia con particolari situazioni di persone o necessità del momento.

C.: Invochiamo Dio, Padre onnipotente, che nell'amore fedele [e fecondo] degli sposi manifesta i prodigi della storia della salvezza.

R.: Signore Dio nostro, confermaci nel tuo amore.

- Padre santo, che sei chiamato il Dio fedele, ed esigi e ricompensi l'osservanza del tuo patto, ricolma delle tue benedizioni questi tuoi figli che celebrano il 25° [50° o 60°] anniversario del loro matrimonio. R.
- Tu che sei piena e perfetta unità di vita e comunione di amore con il Figlio e lo Spirito Santo, accresci in questi sposi la grazia del sacramento e ravviva in loro la novità perenne dell'amore. R.
- Tu che disponi il corso delle vicende umane, farci partecipi della croce e della gloria di Cristo, fa' che questi sposi, accettando con spirito di fede le gioie e i dolori della vita, aderiscano in tutto alla tua volontà. R.
- Tu che sul patto coniugale hai stabilito un nuovo stato di vita cristiana, fa' che gli sposi siano nel mondo

FÜRBITTEN

P.: Gott, unser Vater. Von dir kommt jede Liebe, in dir hat jede Gemeinschaft ihren Bestand. Höre unser Bitten:

- Erneuere in den beiden, die heute wie einst am Tag ihrer Hochzeit zu deinem Altar gekommen sind, die Gnade des Ehesakramentes!

A.: Wir bitten dich, erhöre uns.

- Gib ihnen täglich neue Liebe und Treue, Geduld und Güte!
- Sei ihnen Halt in guten und in bösen Tagen und schenke ihnen miteinander noch eine lange gesegnete Zeit!
- Segne (ihre Kinder und Enkel und) alle ihre Verwandten und Freunde!
- Sei in unserer Gemeinde einem jeden nahe, den Einsamen in ihrer Einsamkeit und den Familien in ihrer Gemeinschaft!
- Gib allen unseren lieben Toten ewige Heimat bei dir!

P.: So rufen wir voll Vertrauen zu dir im Namen Jesu, deines Sohnes. Durch ihn sei dir in der Gemeinschaft der Gläubigen Lob und Ehre in Ewigkeit.

A.: Amen.

testimoni del mistero di amore del tuo Figlio. R.

C.: O Padre, principio e fine di tutte le cose,
in te ha il suo fondamento la comunità familiare;
ascolta con bontà la preghiera di questi sposi:
fa' che sull'esempio della famiglia di Nazaret
aderiscano con gioia alla tua volontà,
per lodarti senza fine nella beatitudine della tua casa.
Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

C.: Il Signore sia con voi.

A.: E con il tuo spirito.

C.: Dio nostro Padre
comunichi la sua gioia a voi
e alla vostra famiglia.

A.: Amen.

C.: Cristo, Figlio di Dio,
vi assista nell'ora della serenità e nell'ora della prova.

A.: Amen.

C.: Lo Spirito Santo di Dio
dimori sempre in voi con il suo amore.

A.: Amen.

C.: E su voi tutti,
che avete partecipato a questa santa liturgia,
scenda la benedizione di Dio onnipotente,
Padre e Figlio ✠ e Spirito Santo.

A.: Amen.

C.: Nel nome del Signore andate in pace.

A.: Rendiamo grazie a Dio.

ENTLASSUNG

P.: Der Herr sei mit euch.

A.: Und mit deinem Geiste.

P.: Gott, der allmächtige Vater, segne euch (und eure Kinder)
und behüte euch;
er schenke euch seine Freude.

A.: Amen.

P.: Der Sohn Gottes, unser Herr Jesus Christus,
bleibe euch nahe und stärke euch alle Tage eures Lebens.

A.: Amen.

P.: Der Heilige Geist wohne in euren Herzen
und erneuere in euch seine Liebe.

A.: Amen.

P.: Euch alle,
die ihr zu dieser Feier versammelt seid,
segne der allmächtige Gott,
der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist.

A.: Amen.

P.: Gehet hin in Frieden.

A.: Dank sei Gott, dem Herrn.

BENEDIZIONE DEI CONIUGI NELL'ANNIVERSARIO DI MATRIMONIO

(adattamento dal Benedizionale)

RICORDO DEL MATRIMONIO

Dopo l'omelia, il sacerdote celebrante invita i coniugi raccogliersi in preghiera silenziosa e a rinnovare dinanzi a Dio l'impegno di vivere santamente il loro Matrimonio.

Lo può fare con queste parole o altre simili:

C.: Ricorrendo il 25° [50° o 60°] anniversario del giorno in cui, mediante il sacramento del matrimonio, congiungeste le vostre vite in un vincolo indissolubile, siete venuti nella casa del Signore per rinnovare gli impegni solennemente sanciti davanti all'altare.

Perché la divina grazia vi confermi nel santo proposito, rivolgete a Dio il vostro ringraziamento e la vostra supplica.

I coniugi rinnovano in silenzio il loro proposito.

Se poi, secondo l'opportunità, i coniugi desiderano rinnovare pubblicamente il loro proposito, lo possono fare nel modo seguente:

So.: Benedetto sei tu, o Padre:
che mi hai donato N.
come mia moglie.

Sa.: Benedetto sei tu, o Padre:
che mi hai donato N.
come mio marito.

Ss.: Benedetto sei tu, o Padre,
perché ci hai benignamente assistiti
nelle vicende liete e tristi della vita;

SEGNUNG DER EHELEUTE BEI DER SILBERNEN UND GOLDENEN HOCHZEIT

(Nach dem Benediktionale)

ERNEUERUNG DES TRAUVERSPRECHENS

Nach dem Evangelium der Meßfeier zur silbernen [goldenen] Hochzeit und der Homilie kann die Segnung der Eheleute erfolgen, die etwa so eingeleitet wird:

P.: Vor fünfundzwanzig [fünfzig] Jahren habt ihr versprochen, einander zu lieben, zu achten und zu ehren, in guten und in bösen Tagen, in Gesundheit und Krankheit, bis der Tod euch scheidet. So dankt jetzt Gott und bittet ihn, damit er euch weiterhin segnen wolle.

Die Eheleute erneuern ihr Trauversprechen in Stille.

Wenn die Eheleute es wünschen, können sie ihr Trauversprechen öffentlich mit diesen Worten erneuern.

Bm.: Gepriesen bis du Gott, unser Vater.
Ich bin dir dankbar,
dass du mir N. als Frau geschenkt hast.

Bt.: Gepriesen bis du Gott, unser Vater.
Ich bin dir dankbar,
dass du mir N. als Mann geschenkt hast.

Bp.: Gepriesen bis du Gott, unser Vater,
du hast uns in guten und bösen Tagen begleitet.
Hilf uns mit deiner Gnade,
treu zu sein und einander zu lieben,
damit wir in Christus
gute Zeugen deiner Liebe sind.

**aiutaci con la tua grazia
a rimanere sempre fedeli nel reciproco amore,
per essere buoni testimoni
del patto di alleanza in Cristo Signore.**

Quindi i coniugi si possono prendere per mano, mentre il sacerdote celebrante dice:

C.: Dio vi custodisca in tutti i giorni della vostra vita:
sia vostro aiuto nella prosperità,
conforto nel dolore
e colmi la vostra casa della sue benedizioni.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

BENEDIZIONE DEI CONIUGI

Il sacerdote celebrante, rivolto verso i coniugi, con le braccia allargate, dice:

C.: Noi ti lodiamo e ti benediciamo, o Dio,
creatore e Signore dell'universo,
che in principio hai formato l'uomo e la donna
e li hai uniti in comunione di vita e di amore;
ti rendiamo grazie,
perché hai unito N. e N. nel vincolo santo
a immagine dell'unione di Cristo con la Chiesa.
Guardali, o Signore, con occhio di predilezione
e come li guidasti tra le gioie e le prove della vita,
ravviva in loro la grazia del patto nuziale,
accresci l'amore e l'armonia dello spirito,
perché [con la corona dei figli che oggi li festeggia],
godano sempre della tua benedizione.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

Die Eheleute können die rechte Hand einander reichen und der Zelebrant spricht:

P.: Gott gebe euch die Gnade,
dass ihr in frohen Tagen ihn lobt,
bei ihm Trost findet in der Trauer,
seine Hilfe spürt in der Not
und bei all eurem Tun seine Nähe erfahrt.

A.: Amen.

SEGNUNG DER EHELEUTE

Der Zelebrant wendet sich an die Eheleute, breitet die Hände aus und spricht:

Bei der silbernen Hochzeit

P.: Herr und Gott, Schöpfer der Welt, du hast den Menschen als Mann und Frau erschaffen.
Wir danken dir, dass dieses Paar (heute) fünfundzwanzig Jahre im Sakrament der Ehe verbunden ist, und bitten dich:
Segne ✠ diese Eheleute. Stärke ihren Glauben, festige sie in der Hoffnung und lass sie in der Liebe wachsen, damit sie eine gute Ehe führen und (ihren Kindern) das Beispiel eines christlichen Lebens geben. Herr, lass sie in der Gemeinschaft deiner Kirche mit dir verbunden bleiben, alle Tage ihres Lebens deinen Namen preisen und der Welt Zeugnis von dir geben. Gewähre ihnen ein hohes Alter und schenke ihnen nach diesem Leben die Vollendung deiner Herrlichkeit.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

A.: Amen.

BENEDIZIONE DEGLI ANELLI

Se gli anelli vengono rinnovati, il sacerdote celebrante pronunzia questa preghiera di benedizione:

C.: Accresci e santifica, o Padre,
la comunione di amore in questi sposi N. e N.,
che ricordano davanti a te il giorno santo
in cui si scambiarono l'anello in segno di fedeltà;
fa' che sperimentino sempre più
la grazia del sacramento nuziale.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

Oppure:

C.: Benedici e santifica, o Dio,
l'amore di questi tuoi figli;
fa' che nel segno degli anelli nuziali

Bei der goldenen Hochzeit

P.: Herr und Gott, wir preisen deinen Namen, denn du hast dieses Ehepaar in guten und in bösen Tagen mit deinem Schutz begleitet.

Schenke ihm die Fülle deines Heils. Segne ✠ dieses Jubelpaar, das (mit seinen Kindern, Enkeln und Verwandten) gekommen ist, um dir Dank zu sagen.

Wir bitten um die Gnade, dass diese Ehegatten dich in frohen Tagen loben, in der Trauer bei dir Trost finden und in der Not deine Hilfe erfahren. Gewähre ihnen ein hohes Alter in Gesundheit, schenke ihnen Weisheit des Herzens und Stärke des Glaubens. Gib ihnen einst (mit ihren Kindern und Enkelkindern) die Vollendung in deiner Herrlichkeit.

Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

A.: Amen.

SEGNUNG DER RINGE

Wenn neue Ringe gebracht werden, spricht der Zelebrant darüber dieses Segensgebet:

P.: Treuer Gott,
du hast mit uns einen unauflöslichen Bund geschlossen.
Wir danken dir,
dass du bei uns beistehst.
Segne ✠ diese Ringe
und bewahre die beiden,
die sie tragen,
in Liebe und Treue.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

A.: Amen.

si ravvivi sempre più l'affetto reciproco
e la grazia del sacramento.
Per Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

PREGHIERA DEI FEDELI

Tra le invocazioni proposte, si possono scegliere alcune ritenute più adatte, o aggiungerne altre in sintonia con particolari situazioni di persone o necessità del momento.

C.: Invochiamo Dio, Padre onnipotente, che nell'amore fedele [e fecondo] degli sposi manifesta i prodigi della storia della salvezza.

R.: Signore Dio nostro, confermaci nel tuo amore.

- Padre santo, che sei chiamato il Dio fedele, ed esigi e ricompensi l'osservanza del tuo patto, ricolma delle tue benedizioni questi tuoi figli che celebrano il 25° [50° o 60°] anniversario del loro matrimonio. R.
- Tu che sei piena e perfetta unità di vita e comunione di amore con il Figlio e lo Spirito Santo, accresci in questi sposi la grazia del sacramento e ravviva in loro la novità perenne dell'amore. R.
- Tu che disponi il corso delle vicende umane, farci partecipi della croce e della gloria di Cristo, fa' che questi sposi, accettando con spirito di fede le gioie e i dolori della vita, aderiscano in tutto alla tua volontà. R.
- Tu che sul patto coniugale hai stabilito un nuovo stato di vita cristiana, fa' che gli sposi siano nel mondo

FÜRBITTEN

P.: Gott, unser Vater. Von dir kommt jede Liebe, in dir hat jede Gemeinschaft ihren Bestand. Höre unser Bitten:

- Erneuere in den beiden, die heute wie einst am Tag ihrer Hochzeit zu deinem Altar gekommen sind, die Gnade des Ehesakramentes!

A.: Wir bitten dich, erhöre uns.

- Gib ihnen täglich neue Liebe und Treue, Geduld und Güte!
- Sei ihnen Halt in guten und in bösen Tagen und schenke ihnen miteinander noch eine lange gesegnete Zeit!
- Segne (ihre Kinder und Enkel und) alle ihre Verwandten und Freunde!
- Sei in unserer Gemeinde einem jeden nahe, den Einsamen in ihrer Einsamkeit und den Familien in ihrer Gemeinschaft!
- Gib allen unseren lieben Toten ewige Heimat bei dir!

P.: So rufen wir voll Vertrauen zu dir im Namen Jesu, deines Sohnes. Durch ihn sei dir in der Gemeinschaft der Gläubigen Lob und Ehre in Ewigkeit.

A.: Amen.

testimoni del mistero di amore del tuo Figlio. R.

C.: O Padre, principio e fine di tutte le cose,
in te ha il suo fondamento la comunità familiare;
ascolta con bontà la preghiera di questi sposi:
fa' che sull'esempio della famiglia di Nazaret
aderiscano con gioia alla tua volontà,
per lodarti senza fine nella beatitudine della tua casa.
Cristo nostro Signore.

A.: Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

C.: Il Signore sia con voi.

A.: E con il tuo spirito.

C.: Dio nostro Padre
comunichi la sua gioia a voi
e alla vostra famiglia.

A.: Amen.

C.: Cristo, Figlio di Dio,
vi assista nell'ora della serenità e nell'ora della prova.

A.: Amen.

C.: Lo Spirito Santo di Dio
dimori sempre in voi con il suo amore.

A.: Amen.

C.: E su voi tutti,
che avete partecipato a questa santa liturgia,
scenda la benedizione di Dio onnipotente,
Padre e Figlio ✠ e Spirito Santo.

A.: Amen.

C.: Nel nome del Signore andate in pace.

A.: Rendiamo grazie a Dio.

ENTLASSUNG

P.: Der Herr sei mit euch.

A.: Und mit deinem Geiste.

P.: Gott, der allmächtige Vater, segne euch (und eure Kinder)
und behüte euch;
er schenke euch seine Freude.

A.: Amen.

P.: Der Sohn Gottes, unser Herr Jesus Christus,
bleibe euch nahe und stärke euch alle Tage eures Lebens.

A.: Amen.

P.: Der Heilige Geist wohne in euren Herzen
und erneuere in euch seine Liebe.

A.: Amen.

P.: Euch alle,
die ihr zu dieser Feier versammelt seid,
segne der allmächtige Gott,
der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist.

A.: Amen.

P.: Gehet hin in Frieden.

A.: Dank sei Gott, dem Herrn.